

# JAARVERSLAG

VAN DE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

VOOR HET JAAR **2002**

BEKNOPTTE TEKST

***Het voorliggende activiteitsverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het achtendertigste sinds de inwerkingtreding van die wet.***

***Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken – hieronder SWT) wordt het aan het Parlement overgezonden door de minister van Binnenlandse Zaken.***

ALGEMEENHEDEN

---

# I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

## A. **SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE**

In 2002 is er geen enkele wijziging voorgekomen in de samenstelling van de VCT zoals die was vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 augustus 2000.

Alle leden, zowel de vaste als de plaatsvervangende, bleven hun mandaat uitoefenen, wat tot gevolg heeft gehad dat de normale werking van de vergaderingen, zowel die van de verenigde afdelingen als die van de Nederlandse afdeling en de Franse afdeling afzonderlijk, werd gewaarborgd.

De samenstelling van de Commissie is als volgt.

### Nederlandse afdeling

#### **Vaste leden:**

mevrouw  
G. VANDEVOORT (ondervoorzitter)

de heren  
J. GHYSELS

E. VANDENBOSSCHE

P. LEMMENS

M. BOES

#### **Plaatsvervangende leden:**

de heer  
D. BAUWENS

mevrouwen  
H. DE BAETS

J. VRANCKEN

de heren  
M. de BRONETT

J. PROOT

### Franse afdeling

#### **Vaste leden:**

mevrouwen  
Ch. VAN ESPEN  
N. SOUGNE

de heren  
C. CHERUY (ondervoorzitter)

Ch. VERBIST

J.L. STEYLAERS

#### **Plaatsvervangende leden:**

de heren  
S. BUYLE  
J. LURQUIN

L. JAUNIAUX

mevrouw  
V. GENESSE

de heer  
F. MOREAU

## Duitstalig lid

### **vast**

de heer  
W. WEHR

### **plaatsvervangend**

mevrouw  
C. KOFFERSCHLAGER

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie waargenomen door mevrouw A. VAN CAUWELAERT – DE WYELS.

## **B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRatieve DIENST**

De directie van de administratieve dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, adviseur-generaal van de Franse taalrol, de heer Th. VAN SANTEN, de tweetalige adjunct van de voornoemde, mevrouw Ch. VERLAINE, adviseur, mevrouw M. DE PLAEN, adviseur, en de heer R. VANDEN NEST, vertaler-directeur.

De heren J.-M. BUSINE en Th. VAN SANTEN namen, zoals voorheen, het ambt waar van secretaris van de verenigde afdelingen van de VCT. Als verslaggevers fungeerden, om beurten, mevrouw M. DE PLAEN, de heer COLSON en de heer GALLE.

De heren Th. VAN SANTEN en mevrouw Ch. VERLAINE namen het ambt van secretaris waar, respectievelijk van de Nederlandse en van de Franse afdeling.

## **II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE**

Tijdens het jaar 2002 hebben de verenigde vergaderingen negenentwintig zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie van dit verslag behandeld.

Het jaarverslag omvat een overzicht van de definitieve adviezen die door de VCT werden uitgebracht in de loop van 2002. In dit jaarverslag werden uiteraard niet opgenomen de tussentijdse verslagen van de besprekingen die de VCT heeft gewijd aan een aantal belangrijke dossiers – besprekingen die soms over een langere periode zijn gespreid – zolang deze niet met een definitief advies werden afgerond.

De VCT ontving ook in 2002 een aantal klachten waarbij de klager haar verzocht om toepassing van haar subrogatierecht, met name artikel 61, § 8, van de SWT. De VCT heeft ook in 2002 artikel 61, § 8, niet toegepast. Alle beslissingen werden genomen bij eenparigheid van stemmen, met één tegenstem van een lid van de Nederlandse afdeling.

## Algemene statistische gegevens

Betreffende de algemene activiteiten van de Commissie verstrekken de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen.

<b>Verenigde afdelingen</b>				
<b><i>Ingediende zaken</i></b>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	-	-
F	19	67	-	86
N	12	114	-	136
D	1	21	-	22
<b>Totaal</b>	<b>42</b>	<b>202</b>	<b>-</b>	<b>244</b>
<b><i>Uitgebrachte adviezen</i> (1)</b>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	1 *	1	1
F	13	63 *	-	76
N	35	123 *	-	158
D	-	21	-	21
<b>Totaal</b>	<b>48</b>	<b>207</b>	<b>1</b>	<b>256</b>
* verscheidene klachten (92 N, 12 F en 2 D) met hetzelfde voorwerp, werden in één advies behandeld				

<b>Nederlandse afdeling</b>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	2	28	-	30
Behand. zaken (1)	1	46 *	-	47
* 2 klachten met hetzelfde voorwerp werden in één advies behandeld				

<b>Franse afdeling</b>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	1	2	-	3
Behand. zaken (1)	1	-	-	1

(1) Dit betreft eveneens zaken die tijdens de vorige jaren werden ingediend.

RECHTSPRAAK

---

***De hieronder samengevatte adviezen werden voor het merendeel goedgekeurd bij eenparigheid van stemmen. Derhalve wordt (bij het adviesnummer) alleen daarvan afwijkend stemgedrag expliciet vermeld, en slechts voor zover dat betrekking heeft op de grond van de zaak.***

***[<>1N], [<>1F] staat voor 1 onthouding van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling;***

***[><1N], [><1F] staat voor 1 tegenstem van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling.***



DEEL EEN

VERSLAG VAN DE VERENIGDE  
AFDELINGEN

---

# HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

## I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT

### A. DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

#### – Maatschappij "Autoveiligheid" te Heers:

**Nederlandstalige oproeping voor de automobielcontrole, gericht aan Franstalige Voerenaars wier taalaanhorigheid bekend was aangezien hun adres in het Frans stond vermeld op het document.**

Binnen het raam van de opdracht waarmee zij door de overheid werden belast, vallen de stations voor automobielinspectie onder toepassing van artikel 1, § 1, 2° van SWT (cf. advies 3.794 van 7 februari 1974).

Het station van Heers is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, lid 4, van de SWT, en moet in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruiken die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de voornoemde wetten, dient dit station voor automobielinspectie met een Franstalige particulier uit een taalgrensgemeente gebruik te maken van het Frans.

Overeenkomstig het advies 13.284 van 4 december 1986, dient rekening te worden gehouden met de werkkring van de kantoren om te bepalen in welke taal een bepaalde oproeping moet worden verstuurd.

Nog steeds volgens dit advies, worden m.b.t. de onderscheiden taalgrensgemeenten en overeenkomstig de taal van het inschrijvingsbewijs, de oproepingen aan de gebruikers gestuurd door een kantoor dat ertoe gehouden is als diensttaal de taal van het betrokken inschrijvingsbewijs te gebruiken.

De inwoners van taalgrensgemeenten, ook al worden ze verzocht zich naar een bepaald station te begeven, hebben evenwel de mogelijkheid zich tot gelijk welk ander Belgisch station te wenden, de stations aan de andere kant van de taalgrens inbegrepen (bijvoorbeeld, *Autosécurité* te Verviers, in de industriële zone van Petit-Rechain).

**(Advies [ $><1N$ ] 32.089/A-32.467-33.040-34.057/A van 25 april 2002)**

#### – Koninklijke Vlaamse Schouwburg:

**volledig tweetalige Nederlands-Franse folder waarin staat vermeld dat de voorstelling verloopt in het Frans met Nederlandstalige boventiteling, en aankondiging met dezelfde tekst in de stadskrant "Tram 81".**

In haar vorige adviezen 28.115/E van 10 oktober 1996 en 32.187 van 8 februari 2001, stelde de VCT het volgende:

"De KVS is als instelling van openbaar nut onderworpen aan de SWT en moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 22 SWT bepaalt dat in afwijking van de bepalingen die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Gelet op de aard van de opdrachten, beschreven in artikel 3 van de statuten, oordeelt de VCT nochtans dat de KVS, naar analogie van artikel 11, § 3, SWT, zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat uit de anderstalige teksten duidelijk blijkt dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat."

Rekening houdend met die adviezen en gelet op het biculturele karakter van de activiteiten die beschreven staan in die brochure en op het samenwerkingsverband als beschreven in het antwoord van de voorzitter van het College, oordeelt de VCT dat de bewuste brochure en aankondiging in "Tram 81" in het Nederlands en in het Frans mochten gesteld worden.

Wat de voorstelling zelf betreft, herinnert de VCT eraan dat artistieke creaties, conform haar vaste rechtspraak, niet onder toepassing vallen van de SWT.

**(Adviezen [33.157 en 33.163-33.168-33.186 van 31 januari 2002]**

– **Festival van Vlaanderen Internationaal:**

**folder "Festival van Vlaanderen Internationaal 2001 – Voor al uw culturele bagage" met een antwoordstrook en kalender in vier talen: Nederlands, Frans, Engels en Duits, met voorrang voor het Engels.**

Het Festival van Vlaanderen is een vzw die tot doel heeft het culturele leven te bevorderen door de organisatie van een reeks evenementen van hoog artistiek gehalte.

Volgens de administratie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten, werd er met het Festival van Vlaanderen geen beheersovereenkomst afgesloten. De steun van de Vlaamse Gemeenschap blijft beperkt tot een geldelijke bijdrage.

In casu is er geen sprake van een taak van openbare dienst in de zin van de taalwetgeving. Het Festival van Vlaanderen is niet onderworpen aan SWT.

**(Advies 33.204 van 21 februari 2002)**

– **Maatschappij Aquafin:**

**onderzoek *commodo et incommodo* door middel van eentalig Nederlandse aanplakbrieven in het Voerense dorp Moelingen.**

Het aanbrengen van aanplakbrieven betreffende een onderzoek "*commodo et incommodo*" is een bericht of mededeling aan het publiek.

Artikel 1, § 1, van de SWT, bepaalt dat deze wetten van toepassing zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Met toepassing van artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, is op de diensten van de Vlaamse executieve waarvan de werkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling omvat, met betrekking tot die laatste gemeenten, voor de berichten en mededelingen aan het publiek, de taalregeling van toepassing die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Naar luid van artikel 11, § 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, in de taalgrensgemeenten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Aangezien de aanplakbrieven betreffende het onderzoek "*commodo et incommodo*" in 2001 echter ook in het Frans werden aangebracht, is de klacht niet gegrond.

**(Advies 33.508 van 24 oktober 2002)**

– **Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf:**  
**een uitsluitend Frans formulier.**

Het Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf kan beschouwd worden als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaan en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de SWT (cf. adviezen 23.006 van 21 maart 1991, 28.031 van 10 oktober 1996 en 32.035 van 13 april 2000). Het Fonds dient derhalve binnen het kader van de SWT welbepaalde taalverplichtingen na te leven. Het Fonds staat evenwel niet onder het gezag van een openbare macht en is dus niet onderworpen aan de bepalingen van de SWT die betrekking hebben op de organisatie van de dienst, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (artikel 1, § 2, van de SWT).

Voor zijn betrekkingen met particulieren dient het Fonds gebruik te maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, van de SWT), in casu het Duits.

Wanneer de diensten de taal van de particulier niet kennen dan geldt het vermoeden *juris tantum* dat de taal van de woonplaats van de particulier ook zijn taal is.

**(Adviezen 34.038 van 17 oktober, 34.091 van 19 september en 34.100 van 20 juni 2002)**

## II. KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID

### A. **SWT NIET VAN TOEPASSING**

– **Christelijke Mutualiteit Sint-Michielsbond:**  
**discriminatie tussen Franstalige en Nederlandstalige aangeslotenen.**

Ingevolge de oprichting van de hospitalisatieverzekering *Hospi Solidaire* die verplicht werd voor de Franstaligen, heeft voornoemd ziekenfonds, sinds januari 2000, een systeem opgezet waarbij de splitsing in twee afzonderlijke ziekenfondsen werd voorbereid, het ene Franstalig, het andere Nederlandstalig.

Het eigenlijke vraagstuk van de splitsing van de Christelijke Mutualiteit Sint-Michielsbond valt, op zich, niet onder toepassing van de SWT, zodat de VCT niet bevoegd is wat dat aspect betreft.

**(Advies 32.489 van 21 februari 2002)**

– **NV Primagaz:**  
**uitgave van een eentalig Nederlandse gids.**

De NV Primagaz is een privé-maatschappij die niet onderworpen is aan de SWT.

**(Advies 32.506 van 24 januari 2002)**

– **VZW Beursschouwburg:**  
**uitgave van tweetalige BSBbis folders Nederlands-Frans.**

De VCT is van oordeel dat de VZW Beursschouwburg niet onder toepassing valt van de bepalingen van de SWT.

De tweetalige, Nederlands-Franse BSBbis folders van de Beursschouwburg zijn derhalve niet onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken.

**(Advies ([><1N] 33.119-33.194-33.251-33.278, 33.196-33.250-33.276 en 33.197-33.252-33.277 van 5 september 2002)**

– **Kamer voor Handel en Nijverheid:**

**meertalige folder "Lingua Snacks – Snuffelcursussen" in de Brusselse Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek.**

Deze snuffelcursussen werden georganiseerd door het CVO van de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel en niet door de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek.

In haar advies 30.204 van 20 mei 1999 oordeelde de VCT reeds dat uit de statuten van de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel blijkt dat zij een private vereniging is waarop de SWT niet van toepassing zijn.

**(Advies 33.195-33.198-33.205 van 11 april 2002)**

– **Studio Brussel:**

**sponsoring van de evenementen vermeld in een folder van *Le Botanique*, wat wordt bewezen door de vermelding van het logo.**

**1. Sponsoring van muziekactiviteiten**

Het verlenen van steun, door "Studio Brussel", aan de voornoemde activiteiten, valt niet onder toepassing van de SWT.

**2. Afdruk van het logo op de folder**

De folder *Monographies musicales* werd uitgegeven door *Le Botanique*, het cultureel centrum van de Franse Gemeenschap. Dit laatste heeft de teksten laten vertalen in het Nederlands, al is het daartoe niet verplicht krachtens artikel 22 van de SWT (instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert zijn onderworpen aan het stelsel dat geldt voor het overeenkomstige gebied).

Bovendien werd het logo van "Studio Brussel" uitsluitend in het Nederlands gesteld, conform de taalwetgeving.

**(Advies 33.199 van 25 april 2002)**

– **Sv Centre d'Entreprises de Molenbeek:**

**eentalig Frans programma betreffende zijn programma en met als titel *Guichet d'Economie locale de Molenbeek-Saint-Jean*.**

Het Bedrijvencentrum van Molenbeek, dat subsidies ontvangt van de gemeente Sint-Jans-Molenbeek en van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, is een burgerlijke vennootschap onder de vorm van een samenwerkende vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, die als doelstelling heeft de verwezenlijking en uitbating van een gebouwencomplex, gronden en installaties die bestemd zijn om er de activiteiten van kleine en middelgrote ondernemingen of andere werkzaamheden van handelsvennootschappen in onder te brengen, alsook te hunnen behoeve enerzijds diensten te verlenen, en anderzijds alle burgerlijke, commerciële en roerende of onroerende financiële handelingen te stellen, die rechtstreeks of onrechtstreeks in verband staan met haar doelstelling.

De drie bij de akte van oprichting verschijnende vennoten, vormen een categorie van vennoten die "publieke sector" wordt genoemd. Het gaat om:

- het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel (GOMB);
- de gemeente Sint-Jans-Molenbeek, vertegenwoordigd door de heer Philippe Moureaux, burgemeester;
- de vzw "Molenbeekse vereniging voor socio-professionele integratie" (MVSJ).

Die maatschappij is dus een emanatie van de overheid. Zij vormt een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT.

Bijgevolg is zij er, binnen het raam van die opdracht, toe gehouden de taalwetten na te leven in haar betrekkingen met de particulieren en de openbare diensten, alsook in haar berichten en mededelingen aan het publiek, die conform artikel 35, § 1, a, en artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld.

De eentalig Franse publicatie, door het Bedrijvencentrum van Molenbeek, van het artikel *Guichet d'Economie locale de Molenbeek*, is de facto niet conform de SWT.

In casu werd de klacht echter ingediend tegen de gemeente Sint-Jans-Molenbeek en tegen de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die het project van de voornoemde maatschappij financieel steunen.

Steun in de vorm van subsidies is echter, in hoofde van de subsidiërende overheden en wat de taalwetgeving betreft, geen doorslaggevend element.

**(Adviezen [ $>< 1N$ ] 33.234 van 21 november en [ $<>1N$ ] 33.241 van 17 oktober 2002)**

#### – **Vzw Nadine:**

**folder in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Turks.**

De vzw Nadine, die wordt betoelaagd door de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap, is een private instelling.

Zij vormt geen rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar zouden hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1 van de SWT.

Die wetten zijn dus op haar niet toepasselijk

**(Adviezen 33.287 van 24 januari 2002 en 33.288 van 18 april 2002)**

#### – **Festival van Vlaanderen:**

**de programmaboekjes september-oktober 2001 van het Festival van Vlaanderen Gent en het Festival van Vlaanderen Brussel zijn in het Nederlands, het Frans en het Engels gesteld; dat van het Festival van Vlaanderen Vlaams-Brabant in het Nederlands en in het Engels.**

Het Festival van Vlaanderen is een vzw die tot doel heeft het culturele leven te bevorderen door de jaarlijkse organisatie van een reeks evenementen van hoog artistiek gehalte. De raad van bestuur van de vzw is samengesteld uit privé-personen.

Er werd geen beheersovereenkomst afgesloten met het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Het Festival van Vlaanderen handelt ook niet in opdracht van openbare instellingen: hun steun beperkt zich tot geldelijke bijdragen.

Er is geen sprake van een taak van openbare dienst in de zin van de taalwetgeving; het Festival van Vlaanderen is niet onderworpen aan de SWT.

**(Adviezen 33.320-33.321-33.322-33.323-33.324-33.325-33.326-33.327-33.328-33.329-33.330 van 31 januari, 33.331 van 21 februari, 33.332-33.333-33.334-33.335-33.336-33.338-33.339-33.341-33.342-33.343 en 33.344-33.345-33.346-33.347 van 31 januari 2002)**

– **Vereniging voor Tentoonstellingen van het Paleis voor Schone Kunsten**

**vzw:**

**folder en brochure in drie en vier talen met de steun van de Nationale Loterij, de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Radio Klara en Canvas, de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, de Vlaamse Regering, Toerisme Informatie Brussel en Toerisme Vlaanderen.**

De Vereniging voor Tentoonstellingen van het Paleis voor Schone Kunsten is een vzw die tot doel heeft de ontwikkeling van de schone kunsten te bevorderen door het stichten, het uitbreiden, het aanmoedigen van alle ondernemingen die van die aard zijn daartoe bij te dragen door het inrichten van tentoonstellingen, net als door alle andere nuttige middelen. Zij is een private medewerker van het Paleis voor Schone Kunsten als bedoeld door artikel 50 van de SWT.

Het Paleis voor Schone Kunsten is een uitvoeringdienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad, als bedoeld door artikel 44 van de SWT (cf. onder meer de adviezen 26.190 van 15 december 1994, 27.169 van 18 april 1996 en 33.119-33.221 van 18 oktober 2001). Dit laatste dient er derhalve voor te zorgen dat de voornoemde vzw de SWT toepast.

De maatschappij werd ondertussen echter opgeheven en maakt thans integrerend deel uit van een naamloze vennootschap naar privaats recht, die een sociale doelstelling heeft en onlangs werd opgericht: Paleis voor Schone Kunsten.

Toch dient eraan te worden herinnerd dat de VCT, wat de mededelingen aan het publiek betreft, in haar advies van 8 maart 2001 (32.448-32.449) reeds heeft geoordeeld dat het Paleis voor Schone Kunsten, gelet op het internationale karakter van zijn activiteiten en opdrachten, andere talen dan het Nederlands en het Frans mocht gebruiken.

Anderdeels, hadden de adressen in de Engelstalige versie in beide talen moeten zijn gesteld, het Nederlands en het Frans.

In het voorliggende geval is de klacht echter gericht tegen de diensten die de maatschappij financiële steun verlenen.

Die, soms minimale, steun is echter geen voldoende element om de vereniging aan de SWT te onderwerpen

**(Adviezen 33.357-363 en 33.358-367 [ $><1N$ ] van 24 januari, 33.359-33.360-33.366-33.369 en 33.361-370 [ $<>1N$ ] van 21 november, 33.362-33.368 van 21 februari, en 33.364-365 [ $<>1N$ ] van 20 juni 2002)**

– **Weekblad "Brussel deze Week":**

**geen Nederlandstalige versie van een advertentie die in het Frans in *Vlan* is verschenen, terwijl het blad zijn steun verleent aan het aangekondigde evenement.**

Het weekblad "Brussel deze Week" is een publicatie van "De Stadskrant vzw" die geen bij decreet opgerichte overheids-vzw is.

De enige band die zij heeft met de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschapscommissie is het verkrijgen van subsidies.

Het ontwerp van overeenkomst waardoor de overheid "De Stadskrant vzw" verplichtingen zou kunnen opleggen, werd tot op heden nog niet geformaliseerd.

De vzw "De Stadskrant" is een private instelling.

Zij is geen rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar zouden hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1 van de SWT.  
(Advies [ ><1N] 33.381 van 14 maart 2002)

– **UPC Belgium:**  
**uitsluitend Franstalige vermelding in de Gouden Gids.**

Uit de statuten van NV *UPC Belgium* blijkt dat zij geen opdracht vervult voor de overheid (cf. advies 31.081 van 1 juli 1999).

Bijgevolg is *UPC Belgium* niet onderworpen aan de SWT en kan de vennootschap in de Gouden Gids vermeld worden in de taal of talen die zij verkiest.  
(Advies [ <>1N] 33.426 van 18 april 2002)

– **Ziekenhuizen Iris Zuid:**  
**eentalig Franse uitnodiging voor een seminarie gestuurd aan Nederlandstalige artsen; eentalig Franse organisatie van die seminaries.**

1. De Ziekenhuizen Iris Zuid zijn een ziekenhuisvereniging die wordt beheerd door de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en vallen onder toepassing van de taalwetten (advies 25.155 van 4 december 1996).

Conform artikel 35, § 1, van de SWT, dat terzake verwijst naar artikel 19, dient een dergelijke uitnodiging aan een Nederlandstalige arts in het Nederlands te worden gestuurd (cf. adviezen 18.100 van 26 februari 1987 en 23.160 van 18 mei 1995).

2. Het probleem van de taal van de seminaries die worden georganiseerd in het raam van het universitair onderwijs, valt niet onder toepassing van de SWT.

(Advies [ <>1N] 33.482 van 25 april 2002)

– **Vzw De Stadskrant:**  
**maandblad "Tram 81" in verschillende talen.**

De vzw De Stadskrant is geen overheids-vzw en vervult evenmin een opdracht voor de overheid (cf. advies 31.081 van 1 juli 1999).

Bijgevolg is zij niet onderworpen aan de SWT en kan zij het maandblad "Tram 81" uitbrengen in de taal of talen die zij verkiest.

(Advies [ ><1N] 33.537-33.538 van 18 april 2002)

– **Bank van de Post:**  
**Franstalige inwoner van Brussel te woord gestaan in het Nederlands ofschoon hij om een Franstalige gesprekspartner had gevraagd.**

Krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, evenals hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.



Aangezien het belang van de overheid in de Bank van De Post niet meer dan 50% bedraagt, is die laatste niet meer onderworpen aan de SWT.  
**(Advies 34.022 van 19 december 2002)**

– **Grenz-Echo:**  
**verscheidene eentalig Franse advertenties.**

Het betrof advertenties van Copiepresse, Reprocopy, Repropress en Repro pp.  
Dit zijn privaatrechtelijke verenigingen van uitgevers van de periodieke pers.  
Als dusdanig zijn zij niet onderworpen aan de SWT.

De VCT is niet bevoegd om zich terzake uit te spreken.  
**(Advies 34.047 van 19 september 2002)**

– **Europees Centrum voor vermiste en seksueel uitgebuite kinderen:**  
**blad *Child Focus News* enkel gesteld in het Nederlands en het Frans.**

Het Europees Centrum voor vermiste en seksueel uitgebuite kinderen, dat werkt onder de naam *Child Focus*, is een privé-stichting naar Belgisch recht, erkend als instelling van openbaar nut, die niet onder de regering ressorteert.

De SWT zijn van toepassing op de openbare diensten of daarmee gelijkgestelde instellingen. Private natuurlijke of rechtspersonen zijn enkel aan de taalwetgeving onderworpen voor zover ze concessiehouder of opdrachthouder zijn van een openbare dienst, of voor zover ze een private medewerker van een openbare dienst zijn (artikelen 1, § 1, 2°, en 50, van de SWT).

Het Centrum is een instelling van openbaar nut.

Een instelling van openbaar nut is een instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht met goedkeuring van de regering en d.m.v. goederen van particulieren (via authentieke schenking of testament) en die met uitsluiting van winstoogmerk, een filantropisch, godsdienstig, wetenschappelijk, artistiek of pedagogisch doel nastreven (artikel 27 van de wet van 27 juni 1921 en *Mast, Dujardin*, Overzicht van het Belgisch Administratief Recht, 13<sup>e</sup> editie, Kluwer, nr. 59).

Dergelijke instellingen zijn te beschouwen als private rechtspersonen en derhalve in beginsel niet aan de SWT onderworpen (cf. advies 17.117 van 17 oktober 1985).

Een Duitse vertaling van het informatieblad zou niettemin nuttig zijn, gegeven het doel waarvoor het centrum is opgericht.

Wanneer het Centrum, gelet op zijn doelstellingen (artikel 3 van de statuten), optreedt als medewerker of opdrachthouder van een openbare dienst, is het wel verplicht de bepalingen van de taalwetgeving na te volgen in zijn contacten met het publiek.

**(Advies [ $\langle \rangle$ 1N] 34.066 van 25 april 2002)**

– **Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**  
**bestelling van een eentalig Frans boekwerk.**

De bestelling van een studie door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, voor zover die instelling daar zelf niet aan meewerkt, is een handeling die niet onder toepassing valt van de SWT.

Bovendien werd de studie ter informatie overgemaakt aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Het komt die Raad toe de eentalige studie te aanvaarden of er een vertaling van te eisen. De VCT is terzake niet bevoegd.

Als wetgevende macht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan de Raad immers niet worden beschouwd als een gecentraliseerde of gedecentraliseerde dienst als bedoeld door artikel 1, § 1, 1°, van de SWT, en zijn die wetten er niet van toepassing op.

Wat het bestellen van ééntalige studies of publicaties door de dragers van het openbaar gezag van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, dient er niettemin worden gewaakt voor taalevenwicht, teneinde de aandacht te vestigen op de tweetaligheid van het Gewest.

**(Advies [ ><1N] 34.082 van 17 oktober 2002)**

– **Apotheek te Kraainem:**

**attest voor de terugbetaling van farmaceutische producten door het ziekenfonds, in het Frans bezorgd aan een Nederlandstalige.**

Aangezien een apotheek geen concessiehouder is van een openbare dienst en evenmin belast is met een taak die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben opgelegd in het belang van het algemeen, valt zij niet onder toepassing van artikel 1, § 1, van de SWT.

Het attest waarvan sprake in de klacht is een betalingsbewijs dat de terugbetaling van farmaceutische producten mogelijk maakt. Het is geen document dat door de wetten of reglementen is opgelegd. Het valt evenmin onder toepassing van artikel 52, § 1, van de bewuste wetten.

**(Advies [ <>1N] 34.104 van 27 juni 2002)**

– **Agentschap Net Brussel:**

**uitsluitend Franstalige reclameadvertentie in het weekblad *Vlan*.**

De klacht, ofschoon ze met taalgebruik te maken heeft, valt niet onder de SWT.

Het gaat immers om advertentieruimtes die gratis worden aangeboden, zowel in *Vlan* als in "Brussel deze Week" (cf. advies 30.134 van 3 september 1999).

**(Advies [ ><1N] 34.152-34.189 van 10 oktober 2002)**

## **B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN**

– **Gemeente Asse – Politie:**

**eentalig Nederlandse oproepingen gericht aan een Franstalige uit een eentalige gemeente van het Nederlandse taalgebied.**

Het voorgelegde document werd verstuurd in het kader van een gerechtelijke procedure.

Het valt bijgevolg onder toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, en niet onder toepassing van de SWT.

De VCT is dan ook terzake niet bevoegd.

**(Advies 33.044/34.028 van 25 april 2002)**

– **Dienst Kijk- en Luistergeld:**

**deurwaardersexploot voor een Franstalige inwoner van Wezembeek-Oppem.**

Aangaande het dwangbevel tot betalen, dat ingevolge de niet-betaling van bedoelde heffing werd opgemaakt door een gerechtsdeurwaarder, dient opgemerkt dat deze laatste optreedt

krachtens artikel 516 van het gerechtelijk wetboek. Hij heeft dus geen andere administratieve handeling gesteld die zou vallen onder toepassing van artikel 1, § 1, 4°, van de SWT.

De VCT is dus terzake niet bevoegd.  
**(Advies 33.412 van 31 januari 2002)**

– **Gewestelijk Agentschap voor Netheid "Net Brussel":**  
**Franstalig proces-verbaal en dito begeleidende brief gericht aan een Nederlandstalige inwoner van Dilbeek.**

Het proces-verbaal en de begeleidende brief vloeien voort uit een procedurehandeling die ontsnapt aan de toepassing van de SWT.

Als dusdanig vallen de procedurehandelingen onder de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

De VCT is terzake onbevoegd.  
**(Advies 34.037 van 20 juni 2002)**

– **Ministerie van Financiën – Verkeersbelasting – kantoor Sint-Lambrechts-Woluwe:**  
**Nederlandstalig heffingsbiljet gestuurd aan een Franstalige uit Sint-Lambrechts-Woluwe.**

Het bewuste belastingkantoor is een plaatselijke dienst gevestigd in een gemeente van Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19, lid 1, van de SWT, gebruikt die in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het voorliggende geval was het inschrijvingsbewijs van de klaagster in het Frans gesteld en bestond er derhalve geen enkele twijfel nopens haar taalaanhörigheid. Het heffingsbericht had haar dan ook in het Frans moeten zijn toegestuurd.  
**(Advies 34.137 van 19 december 2002)**

# HOOFDSTUK TWEE

## RECHTSPRAAK

### I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

#### A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

##### Algemeenheden

##### 1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 2002 hebben de verenigde afdelingen drie adviezen uitgebracht over ontwerpen van trappen van de hiërarchie betreffende de graden van de ambtenaren van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen ([<>1N] 34.026 van 18 april 2002), het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest – CIBG (34.140 van 24 oktober 2002), de Federale Politie en van de Algemene Inspectie van de federale Politie en van de lokale Politie (34.212 van 24 oktober 2002).

In diezelfde periode heeft zij zestien adviezen uitgebracht over ontwerpen van taalkaders.

Het gaat om het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen ([<>1N] 34.026 van 18 april 2002), de Federale Controle- en Evaluatiecommissie ingesteld inzake de toepassing van de wet betreffende de Euthanasie. ([><1N] 34.190 van 5 september 2002), het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest – CIBG ([><1N] 34.140 van 24 oktober 2002), de Regie der Gebouwen ([><1N] 34.154 van 24 oktober 2002), de Federale Politie en van de Algemene Inspectie van de federale Politie en van de lokale Politie ([><1N] 34.212 van 24 oktober 2002) en de volgende federale overheidsdiensten: Informatie- en Communicatietechnologie; Kancelarij en Algemene Diensten; Personeel en Organisatie; Begroting en Beheerscontrole; Binnenlandse Zaken; Sociale Zekerheid; Mobiliteit en Vervoer; Economie, KMO's, Middenstand en Energie; Justitie; Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking; Financiën; Tewerkstelling, Arbeid en Sociaal Overleg; Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu; de directie Maritiem Vervoer van de federale overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer (33.447-33.453-33.457; 34.029 tot 34.034 van 11 april 2002, [><1N] 34.138 van 27 juni 2002; [><1N] 34.213 van 21 november 2002).

De VCT heeft meerdere vragen om advies behandeld in verband met ontwerpen van koninklijk besluit die voortvloeiden uit de hervormingen die werden doorgevoerd in het vlak van de ambtenarenzaken (taalkaders voor de management- en stafbetrekkingen, nieuwe trappen van de hiërarchie, wijziging van het aantal trappen van de hiërarchie voor de instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan het statuut van het Rijkspersoneel ingevolge de herziening van de loopbanen, selectie en benoeming van de directeurs-generaal N –1 bij de FOD Begroting).

##### 2. TOEZICHT OP DE NALEVING VAN DE TAALKADERS

De VCT heeft, zoals ieder jaar, toezicht uitgeoefend op de naleving van de taalverhoudingen die zijn vastgelegd in de taalkaders van de federale hoofdbesturen en de betrokken diensten van het bestuur van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Dat toezicht ging over de daadwerkelijke Nederlands-Franse personeelsbestanden per 1 oktober 2002; in 2002 werd dat onderzoek ingesteld in de volgende 71 diensten

1. Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden
2. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium
3. Controledienst voor de Verzekeringen
4. Centrale Raad voor het Bedrijfsleven
5. Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij
6. Fonds voor Arbeidsongevallen
7. Raad van State
8. Nationale Delcrederedienst
9. Arbitragehof
10. Gewestelijk Agentschap voor Netheid
11. Belgisch Interventie- en Restitutiebureau
12. Fonds voor Beroepsziekten
13. Nationale Bank van België
14. Ministerie van Landbouw en Middenstand
15. Ministerie van Economische Zaken
16. Nationaal Geografisch Instituut
17. Ministerie van Binnenlandse Zaken
18. Ministerie van Ambtenarenzaken
19. Ministerie van Financiën
20. Federaal Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid
21. Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
22. Secretariaat van de administratieve cel van het RIZIV
23. Ministerie van Justitie
24. Ministerie van Buitenlandse Zaken
25. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid
26. Nationale Loterij
27. Paleis voor Schone Kunsten
28. Brussels Instituut voor het Milieubeheer
29. Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
30. Rijksdienst voor Pensioenen
31. Belgisch Instituut voor Normalisatie
32. Centrale Dienst voor Sociale en Culturele Actie
33. Haven van Brussel
34. Instituut voor Veterinaire Keuring
35. Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis
36. Penitentiair Onderzoek- en Klinisch Observatiecentrum
37. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de Provinciale en Plaatselijke Besturen
38. Interfederaal Korps van de Inspectie van Financiën
39. Kancelarij van de Eerste Minister
40. Hoge Raad voor de Middenstand en KMO's
41. Federaal Planbureau
42. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
43. Nationale Arbeidsraad
44. Ministerie van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting
45. Commissie voor het Bank- en Financiewezen
46. Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie
47. Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden
48. Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen
49. Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid
50. Brusselse Gewestelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp
51. Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers
52. Amortisatiefonds van de Leningen voor de Sociale Huisvesting
53. Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu
54. Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie
55. Raadgevend Comité voor Bio-ethiek
56. Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België
57. Federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden
58. Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen
59. Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel
60. Algemeen Rijksarchief

61. Koninklijke Bibliotheek van België
62. Koninklijk Meteorologisch Instituut
63. Regie der Gebouwen
64. Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen
65. Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening
66. Ministerie van Verkeerswezen en Infrastructuur
67. Controledienst voor de Ziekenfondsen
68. Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie
69. Koninklijk Museum voor Midden-Afrika
70. Koninklijk Observatorium van België
71. Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid

Zes diensten hebben echter de gevraagde tabel, ondanks een herinneringsbrief, niet ingestuurd. Aldus heeft de VCT haar toezicht niet kunnen uitoefenen in de diensten vermeld sub 5), 9), 10), 17), 27) en 36).

Voor de ander diensten heeft de VCT de toestand onderzocht op elke trap van de hiërarchie, zowel wat het statutaire als het contractuele personeel betreft.

Waar er evenwichtsverstoringen werden geconstateerd, werd de dienst verzocht de toestand te verhelpen naar aanleiding van de wervings- en bevorderingsprocedures van 2003. D.w.z. dat het overgrote deel van de diensten op enkele vooral kleinere diensten na, werd verzocht daartoe de nodige maatregelen te nemen.

Het toezicht op de taalkaders van de vroegere ministeries is moeilijker gebleken. Enerzijds werden die ministeries werden immers omgevormd tot federale overheidsdiensten die voortaan onder toepassing vallen van artikel 43<sup>er</sup> van de SWT (wet van 12 juni 2002, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 12 oktober 2002): anderzijds, heeft een nieuw koninklijk besluit van 12 juni 2002 het aantal trappen van de hiërarchie teruggebracht van 7 tot 5. De vroegere taalkaders van de ministeries zijn dus niet langer geldig.

Anderdeels hebben de nieuwe federale overheidsdiensten nog steeds geen taalkaders voor het geheel van hun personeel; er bestaat derhalve een rechtsvacuüm dat de VCT belet haar toezicht uit te oefenen op de wettigheid van de wervingen en bevorderingen die binnen de FOD's gebeuren in betrekkingen van een graad lager dan de directiegraden.

Het is vanzelfsprekend dat het bedoelde vacuüm zo spoedig mogelijk worden weggewerkt aangezien er, wettelijk, geen enkele benoeming of bevordering mag gebeuren bij ontstentenis van taalkaders.

De volgende controle van de taalkaders van de federale overheidsdiensten – op 1 oktober 2003 -, zal slechts kunnen worden uitgevoerd op de nieuwe kaders die volgens de nieuwe indeling in trappen van de hiërarchie moeten worden vastgesteld.

Ter verklaring van de evenwichtsverstoringen kunnen vooral de volgende redenen worden aangevoerd.

1. Lopende wervings- of bevorderingsprocedures.
2. Moeilijke of trage wervingsprocedures.
3. Situaties waarin de personeelsbestanden uitsluitend afhangen van de pensioneringen (die, naar gelang van het geval, het evenwicht kunnen herstellen of nog meer verstoren).
4. Compensatie van een evenwichtsverstoring binnen een bepaalde categorie contractuelen (bijvoorbeeld, contractuelen die zijn aangeworven omwille van "uitzonderlijke en tijdelijke behoeften") door een tegengestelde verstoring binnen een andere categorie (bijvoorbeeld, contractuelen die zijn aangeworven voor "hulp- en specifieke taken").
5. Verplichting, voor sommige instellingen van openbaar nut, om een personeelsplan op te maken op grond van de functionele realiteit van de instelling – wat uitloopt op de vaststelling van nieuwe taalkaders (artikel 445 van de programmawet van 24 december 2002).

6. Gebrek aan budgettaire ruimte om de evenwichtsverstoring weg te werken via aanwervingen.
7. Gebrek aan kandidaatstellingen voor betrekkingen die vacant zijn binnen bepaalde instellingen, vanwege laureaten (die opgenomen zijn in een wervingsreserve).
8. Evenwichtsherstel afhankelijk van de inwerkingtreding van toepassingsbesluiten betreffende de toekenning van betrekkingen bij mandaat (bijvoorbeeld, op de 1<sup>e</sup> trap van de hiërarchie).
9. Reglementeringen die de vervanging van ambtenaren met verlof voor het vervullen van een opdracht, in de weg staan (bijvoorbeeld, inspecteurs van financiën).
10. Betreffende de vroegere trappen 6 en 7: impact van de Copernicushervorming waardoor, in de federale overheidsdiensten, de vroegere niveaus 3 en 4 met elkaar werden versmolten en het aantal trappen van de hiërarchie van 7 werd teruggebracht tot 5.
11. Aanstellingen in management of stafbetrekkingen die het risico inhouden dat de bestanden van de trappen 1 en 2 van de hiërarchie aanzienlijk worden gewijzigd en het evenwichtsherstel op de lange baan schuiven.
12. Omvorming van de ministeries tot federale overheidsdiensten, wat de uitwerking van nieuwe personeelsplannen en nieuwe taalkaders (met 5 trappen van de hiërarchie) veronderstelt, op grond van het nieuwe artikel 43<sup>ter</sup> van de SWT.
13. Moeilijkheden ondervonden m.b.t. het vinden van onderzoekstechnici met een grauaatdiploma (bijvoorbeeld, scheikunde en biochemie) die aan het profiel van de functies beantwoorden.
14. Moeilijkheden m.b.t. de instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om Nederlandstalige ambtenaren te kunnen aanwerven (kleine wervingsreserves of gebrek aan belangstelling voor de voorgestelde betrekkingen).

### **3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS**

Hieronder volgt een lijst van diensten die tot op heden nog nooit over taalkaders hebben beschikt. Zij werden gegroepeerd per ministerieel departement.

#### **Economische Zaken**

##### **Studiecentrum voor Kernenergie**

De VCT heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen.

Dit beroep heeft het voorwerp uitgemaakt van het arrest 84.739 van 8 januari 2000 waarbij de bewuste weigering nietig werd verklaard.

Tot dusver werden er nog geen taalkaders vastgesteld.

##### **Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Splejststoffen**

##### **Instelling voor de Ontwikkeling van de Ondergrondse Vergassing**

##### **Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen**

#### **Wetenschappelijke en culturele instellingen onder voogdij van de minister van Wetenschapsbeleid**

##### **Nationaal Orkest van België**

## **Koninklijke Muntchouwborg**

## **Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen**

### **Tewerkstelling en Arbeid**

#### **Nationaal Onderzoeksinstituut voor Arbeidsomstandigheden**

Op 31 mei 1990 bracht de VCT een advies 21.005 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

### **Verkeerswezen**

#### **De Post**

De taalkaders van de diensten Omslag te Jemelle en Zegel te Mechelen zijn vernietigd door het arrest van de Raad van State 35.011 van 13 september 1989. Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders binnengekomen.

De minister legde evenmin de ontwerpen van taalkaders van de vakantiecentra voor aan het advies van de VCT.

#### **Belgacom**

#### **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen**

#### **Belgisch Instituut voor Postdiensten en Telecommunicatie**

#### **Pool der Zeelieden ter Koopvaardij**

### **Binnenlandse Zaken**

#### **Federaal Agentschap voor nucleaire Controle**

### **Volksgezondheid**

#### **Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid Louis Pasteur**

### **Eerste minister**

#### **Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding**

### **Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

#### **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel**



## Rechtspraak

### 1. NIET-NALEVING VAN DE TAALKADERS

#### – Nationale Bank van België:

**niet-naleving van de taalkaders op niveau 4, voor de categorieën 6 en 8; de NBB zou, terwijl er al sedert jaren ongelijkheid bestaat, vergelijkende examens organiseren voor beide taalrollen en zulks onder het voorwendsel dat het gaat om gespecialiseerde ambtenaren.**

Artikel 43, § 5, van de SWT, volgens hetwelk bevorderingen moeten gebeuren per kader, belet dat de overheid, naar aanleiding van bevorderingen, aan personeelsleden van een bepaalde rol een groter aantal betrekkingen zou toekennen dan dat waarin door de taalkaders voor iedere trap is voorzien.

Een loyale toepassing van artikel 43, § 3, van de SWT, vergt ongetwijfeld een zo ver mogelijk doorgedreven toepassing van het principe van de evenwichtige verdeling der betrekkingen, niet alleen per trap voor de hele dienst, maar ook, enerzijds, per graad van een zelfde trap en, anderzijds, voor elke onderafdeling van die dienst (cf. arrest Raad van State, 36.474 van 20 februari 1991).

De Directieraad kan weliswaar de meest geschikte kandidaat aanstellen, maar bij een benoeming of bevordering door de benoemende overheid moet rekening worden gehouden met de SWT en met de bestaande taalkaders.

Bijgevolg is de klacht ontvankelijk en gegrond voor zover er op niveau 4, in de categorieën 6, 7 en 8, bevorderingen zouden zijn voorgekomen waarbij de door de taalkaders vastgestelde verhoudingen niet werden nageleefd. Bij toekomstige benoemingen en bevorderingen dient, trap per trap, rekening te worden gehouden met de taalkaders conform artikel 43, § 3, van de SWT. Zoniet zijn die benoemingen en bevorderingen nietig conform artikel 58 van die wetten.

**(Advies 33.491 van 19 december 2002)**

### 2. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

#### – Federale Overheidsdiensten Kanselarij en Personeel, en Organisatie: beleidscellen.

In de beleidscellen van de voornoemde federale overheidsdiensten werden er aanstellingen gedaan bij ontstentenis van taalkaders. Die aanstellingen zijn nietig conform artikel 58 van de SWT.

**(Advies 33.490 van 7 februari 2002)**

#### – Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:

**klacht tegen de Nederlands-Franse verdeling van de bestanden van de centrale diensten van de NMBS, terwijl het koninklijk besluit van 1 december 1993 tot vaststelling van de taalkaders door de Raad van State werden vernietigd op 15 maart 1999.**

De taalkaders van het hoofdbestuur van de NMBS werden door de Raad van State vernietigd bij arrest 79.278 van 15 maart 1999. De VCT kreeg nog geen nieuwe taalkaders voor advies voorgelegd.

In diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt mag er geen enkele benoeming of bevordering voorkomen zolang niet is vastgesteld welke betrekkingen aan het Nederlandse, het Franse en het tweetalige kader worden toegewezen.

De paragrafen 3 en 5 van artikel 43 van de SWT zijn van openbare orde waar zij taalkaders voorschrijven en bepalen dat bevorderingen gebeuren per kader. Dit geldt ook voor de aanwervingen.

Alle benoemingen en bevorderingen die zijn voorgekomen bij ontstentenis van taalkaders, zijn daarom in strijd met de SWT.

**(Advies 33.514 van 16 mei 2002)**

## **B. TAALROL**

### **– Ministerie van Binnenlandse Zaken – Burgerlijke Bescherming: vraag om overplaatsing van een operationeel agent naar een dienst uit een ander taalgebied niet ingewilligd om taalredenen**

Betrokkene, die van Franstalige origine is, heeft in het Nederlands gestudeerd en werd derhalve ingeschreven op de Nederlandse taalrol. Hij is thans verbonden aan een gewestelijke dienst van de Civiele Bescherming van het ministerie van Binnenlandse Zaken in het Nederlandse taalgebied, maar wenst te worden overgeplaatst naar een gewestelijke dienst uit het Franse taalgebied als bedoeld door artikel 33 van de SWT. Zulks, gelet op zijn moedertaal (het Frans) en zijn woonplaats (Sint-Truiden).

In een gewestelijke of plaatselijke dienst kan niemand benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied – in casu het Frans – niet kent (artikel 38, § 1, van de SWT).

Die taalkennis wordt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, § 1, waarnaar wordt verwezen door artikel 38, bepaald door de gedane studies of, bij gebrek aan diploma, door een vooraf afgelegd taalexamen.

Het taalexamen waarvan sprake in het voornoemde artikel 15 is het examen dat, met het oog op de vaststelling van het taalstelsel, in de plaats komt van het vereiste diploma; het wordt georganiseerd door Selor, overeenkomstig artikel 7 van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966.

In tal van adviezen (19.042 van 22 september 1987, 19.057 van 3 september 1987 en 21.100 van 21 september 1989), heeft de VCT geoordeeld dat een ambtenaar die aan de voornoemde voorwaarden heeft voldaan en dus zijn kennis van de taal van het gebied heeft bewezen, kan overgaan naar een taalgebied waarvan de taal niet overeenstemt met die van zijn taalrol. Dat is slechts mogelijk in een gelijkwaardige betrekking en niet in een bevorderingsbetrekking wegens het principe zelf van de artikelen 15, § 1, en 43, § 4, namelijk dat de toelating- en bevorderingsexamens in dezelfde taal dienen te geschieden.

Het gaat in feite om een tewerkstelling in een gewestelijke dienst – in casu van het Franse taalgebied – als bedoeld door artikel 33 van de SWT, en waarbij geen verandering van taalrol of taalgroep te pas komt.

Gelet evenwel op de moeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het organiseren van bevorderingsexamens die de ambtenaar moet afleggen in de taal van zijn taalrol, heeft de VCT in haar advies 13.319 van 13 november 1981 geoordeeld dat een dergelijke overplaatsing een uitzondering zou moeten blijven en dat de voorkeur zou worden gegeven aan personeelsleden waarvan de taalrol, taalgroep of hoofdtaal overeenstemt met de taal van het gebied waar de zetel van de dienst is gevestigd.

Uit de verstrekte inlichtingen blijkt dat de klager nog niet is geslaagd voor het examen over de grondige kennis van het Frans als bedoeld door artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

Bijgevolg is de klacht ontvankelijk maar niet gegrond.

Betrokkene zal naar een gelijkwaardige betrekking van een gewestelijke dienst van het ministerie van Binnenlandse zaken die in het Franse taalgebied is gevestigd, kunnen worden overgeplaatst zodra hij aan de voorwaarden van de artikelen 38 en 15 van de SWT heeft voldaan.

**(Advies 33.399 van 27 juni 2002)**

## **C. TWEETALIG ADJUNCT**

### **– Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie:**

**de chef van de afdeling beschikt niet over een tweetalig adjunct terwijl hijzelf geen tweetaligheidsbrevet bezit; bij aanwervingen van kandidaten wordt verwacht dat zij Frans, Nederlands en Engels kennen.**

#### **Punt 1**

Artikel 43, § 6, van de SWT, bepaalt: "Wanneer de chef van een afdeling eentalig is, wordt hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd. De adjunct mag niet tot dezelfde rol behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleed." Dat artikel heeft een dwingend karakter (advies 3.752 van 31 januari 1974), of er nu al dan niet in de schoot van de administratie een tweetalig kader bestaat.

Bedoelde chef van de afdeling, als bedoeld door artikel 43, § 6, van de SWT, is alleen de hoge ambtenaar die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert, rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak (artikel 1 van het koninklijk besluit III van 30 november 1966).

In zijn arrest 31.120 van 25 juli 1968 heeft de Raad van State geoordeeld dat de chef van een afdeling de hoge ambtenaar is die aan het hoofd van de dienst staat en aan wie enerzijds door de departementale organisatiemaatregelen de hoogste leiding voor de behandeling van bepaalde zaken van beide taalregimes is toegekend, maar aan wie anderzijds dan ook de directe verantwoordelijkheid tegenover de minister is opgelegd voor de genomen of gereedgemaakte beslissingen, m.a.w. voor de eenheid in het beleid en de administratieve rechtspraak.

Het hoofd van de instelling NICC is de hoge ambtenaar die de hoedanigheid heeft van een chef van een afdeling als bedoeld in artikel 43, § 6, van de SWT, en van artikel 1, lid 1, van het voornoemde koninklijk besluit III. Hij is tegenover de minister rechtstreeks verantwoordelijk voor de eenheid in de administratieve rechtspraak van de dienst die onder zijn leiding staat.

Als eentalige Nederlandssprekende dient hij te worden bijgestaan door een Franssprekende tweetalige adjunct: anders kan zijn bestuur niet werken met naleving van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

#### **Punt 2**

In 1991, bij de oproep die werd gericht tot kandidaten voor de ambten van hoofd van de instelling (1 betrekking) en van hoofd van een departement (2 betrekkingen), werd bovendien gevraagd naar een kennis van het Frans, het Nederlands en het Engels (Belgisch Staatsblad van 27 juli 1991, p. 16.740).

Het eentaligheidsbeginsel dat voortvloeit uit de algemene inrichting van de SWT, geldt als regel voor het personeel van de centrale diensten. Dat personeel moet op de Franse of de Nederlandse

taalrol worden ingeschreven naar gelang van het taalstelsel van het toelatingsexamen dat wordt afgelegd in het Nederlands of in het Frans (cf. artikel 43).

De kennis van een andere taal dan die van de taalrol opleggen, is strijdig met de SWT.

Een uitzondering op die algemene regel van de eentaligheid der ambtenaren kan slechts worden gemaakt wanneer daarin uitdrukkelijk wordt voorzien door de wet.

De VCT heeft echter al meermaals aanvaard dat de kennis van een of meer andere talen dan die waarin door de taalwetten wordt voorzien, in bijzondere gevallen, bij aanwervingen of bevorderingen wordt vereist om functionele redenen inherent aan de noodwendigheden van sommige betrekkingen. Ieder geval dient evenwel vooraf voor advies te worden voorgelegd aan de VCT.

In het huidige geval werd de VCT in 1991 geen enkele vraag om afwijking voorgelegd.  
**(Advies 33.407 van 17 januari 2002)**

## D. BEHANDELING IN BINNENDIENST

### – Ministerie van Justitie:

**geen Nederlandstalige versie van het tekstverwerkingprogramma *FrameMaker* beschikbaar voor Nederlandstalige ambtenaren bij een aantal hoven en rechtbanken.**

Als algemeen principe kan worden aangenomen dat personeelsleden zoveel mogelijk over computerprogramma's moeten beschikken waarmee zij in hun eigen taal kunnen werken. Althans, voor zover die taal het Nederlands, het Frans of het Duits is, en voor zover het gaat om de taal die, overeenkomstig de SWT, in de betrokken binnendienst moet worden gebruikt.

Het gebruik van computersoftware in een andere taal dan die van de gebruiker, kan enkel worden aanvaard wanneer het niet anders kan of minstens absoluut aangewezen is.

In casu is het gebruik van het programma *Framemaker*, zowel om redenen van praktische als van technische aard, geoorloofd, temeer daar voor de eigenlijke tekstverwerkingsactiviteiten het pakket *Word* wel in de verschillende landstalen beschikbaar is.

**(Advies 31.314 van 11 april 2002)**

### – De Post – Algemene diensten:

**richtlijnen met Franstalige vermeldingen, overzichtslijsten met quasi eentalig Engelse bijlagen, en gedeeltelijk in het Engels gesteld dienstorder, overgemaakt aan een kantoor uit het eentalig Nederlandse taalgebied.**

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven stelt dat de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

De Post blijft derhalve in haar nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken: cf. het koninklijk besluit van 17 maart 2000 tot goedkeuring van de omzetting van De Post in een naamloze vennootschap van publiek recht en tot goedkeuring van haar statuten.

Artikel 39, § 2, van de bovengenoemde SWT, bepaalt dat de centrale diensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken.

In het onderhavige geval, is de aanwezigheid van Franstalige vermeldingen in de documenten die door de centrale diensten van De Post aan het personeel van een plaatselijke dienst uit het homogene Nederlandse taalgebied worden overgemaakt, niet in overeenstemming met de voormelde bepalingen van de SWT.

Wat het gebruik van Engelse termen voor de aanduiding van functies en afdelingen betreft, herinnert de VCT aan haar vorig advies 34.103, uitgebracht op 27 juni 2002, waarin zij zich reeds had uitgesproken voor het uitsluitend gebruik van het Nederlands of het Frans terzake.  
**(Adviezen [ $\langle$ >1F] 34.064 van 24 oktober en 34.103 van 27 juni 2002)**

## **E. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN**

### **– Federale Overheidsdienst Financiën:**

**tweetalige brief aan een zaakvoerder van een winkel gelegen te Mechelen.**

In navolging van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord (artikel 41, § 2, van de SWT).

De brief diende uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.  
**(Advies 34.059 van 25 april 2002)**

## **F. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

### **– Fonds voor Bestaanszekerheid van de Werklieden uit het Bouwbedrijf:**

**Nederlandstalig document en envelop aan een Franstalige inwoner van Voeren.**

Het bedoelde Fonds is een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT (cf. advies 28.031/28.047 van 10 oktober 1996).

Het Fonds is een centrale dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Daar de taalaanhorigheid van de betrokkene het Fonds bekend was, aangezien het adres in het Frans was vermeld, dienden het document en de briefomslag in het Frans te zijn gesteld.

**(Advies 32.152 van 16 mei 2002)**

### **– De Post:**

**Nederlandsonkundig personeel.**

Conform artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991, betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, alsmede hun dochtermaatschappijen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

De Post blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de SWT (advies 31.088 van 25 november 1999).

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, maakt een centrale dienst voor zijn betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De klager diende in het Nederlands te woord te worden gestaan.

**(Advies 33.497 van 17 januari 2002)**

- **Bestuur van het Wegverkeer – Directie Inschrijving Voertuigen:**  
**Nederlandstalig inschrijvingsbewijs gestuurd aan een Franstalige inwoner van Chaumont-Gistoux die een Franstalig document had gevraagd.**

De DIV is een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Met toepassing van artikel 42 van de SWT, dient een dergelijke dienst de inschrijvingsbewijzen te stellen in die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de particulieren het gebruik vragen.

In casu bevestigt het antwoord van de minister van Mobiliteit en Vervoer de uitdrukkelijke vraag van de klager om een Franstalig inschrijvingsbewijs te bekomen.

Hij had het inschrijvingsbewijs in het Frans moeten toegestuurd krijgen.

**(Advies 33.519/A van 20 juni 2002)**

- **De Post:**  
**Nederlandstalige brief aan een Franstalige inwoner van Voeren.**

Krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, onderworpen aan de SWT.

De Post moet worden beschouwd als een centrale dienst in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Aangezien het adres van de klager in het Frans was gesteld, kende de betrokken dienst de taalaanhorigheid van de particulier. De brief had bijgevolg in het Frans moeten zijn gesteld.

**(Advies 33.520 van 19 december 2002)**

- **Ministerie van Financiën – Dienst Belastingen Auto's:**  
**Nederlandstalig heffingsbericht gestuurd aan een Franstalige inwoner van Bièvre (provincie Namen).**

Krachtens artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de klager bij de VCT reeds een soortgelijke klacht had ingediend, was zijn taalaanhorigheid de Dienst Belastingen Auto's met zekerheid bekend, temeer daar de inschrijvingsbewijzen in het Frans zijn gesteld.

**(Advies 33.529-34.139 van 21 november 2002)**

– **Centrale Dienst voor de Vaste Uitgaven – Administratie van de Thesaurie:**

**Franstalige betalingsfiche voor pensioen van maart 2002 aan een Duitstalige inwoner van Bütgenbach.**

Het toesturen van de bewuste betalingsfiche betreffende is een betrekking met de betrokken particulier.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen, het Nederlands, het Frans of het Duits, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Daar de pensioenaanvraag in het Duits werd gedaan, moet alle correspondentie in het Duits verlopen.

**(Advies 34.071 van 20 juni 2002)**

– **Ministerie van Justitie en Regie der Gebouwen:**

**in het Frans gestelde uitnodiging, antwoordkaart en enveloppe betreffende de plechtige opening van de gevangenis van Ittre, gestuurd aan een Nederlandstalige.**

De Regie der Gebouwen is een centrale dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Bijgevolg hadden de uitnodiging, de antwoordkaart en de enveloppe in het Nederlands moeten zijn gesteld.

**(Advies 34.101-34.131 van 19 december 2002)**

– **Dienst voor Inverkeerstelling:**

**sturen van een Franstalige *attestation de radiation*, in antwoord op een Nederlandstalige brief van de particulier.**

In navolging van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Het attest had in het Nederlands gesteld moeten zijn.

**(Advies 34.115 van 5 september 2002)**

– **Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling – Afdeling Schaarbeek:**

**Nederlandstalige werkzoekende in het Frans te woord gestaan.**

De BGDA is een gedecentraliseerde dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, waarvan de werkkring het gehele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestrijkt. Overeenkomstig artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, is de BGDA onderworpen aan de bepalingen van hoofdstuk V, afdeling 2, de

bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd, en de hoofdstukken VII en VIII, van SWT.

De diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering dienen bijgevolg voor hun betrekkingen met particulieren het Nederlands of het Frans te gebruiken naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

**(Advies 34.161 van 17 oktober 2002)**

– **Belgacom:**

**Franstalige brief aan een Duitstalige inwoner van het Duitse taalgebied.**

Belgacom is een autonoom overheidsbedrijf dat krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, alsmede van hun dochterondernemingen die zij betrekken bij hun taken van openbare dienst, en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen is aan de SWT.

Het sturen van de betwiste brief is een betrekking met een particulier, uitgaande van een centrale dienst.

Krachtens artikel 41, § 1, van de SWT, maken centrale diensten in hun betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen, Nederlands, Frans of Duits, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Dit geldt niet alleen voor Belgische onderdanen, maar ook voor vreemdelingen die in België verblijven (Renard, Talen in bestuurszaken, in de bedrijven en in de sociale betrekkingen, p. 225 ).

**(Advies 34.249 van 19 december 2002)**

## **G. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

– **Witte Gids van Promedia – uitgave 2000-200:**

**titel van de rubriek "Doctors in de Geneeskunde" uitsluitend in het Nederlands.**

De Witte Gids van Promedia wordt samengesteld op basis van bij Belgacom, in het kader van het KB van 14 september 1999 op de uitgave van telefoongidsen, aangekochte bestanden.

Krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervormingen van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50 % bedraagt, onderworpen aan de SWT.

In navolging van artikel 40 van de SWT stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans.

Artikel 50 van de SWT bepaalt dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

De titel van de bewuste rubriek diende bijgevolg in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

**(Advies 32.357 van 18 april 2002)**



– **Société de Production d'Electricité SA:**

**website - schema van de aandeelhouders enkel in het Frans.**

SPE, een naamloze vennootschap naar publiek recht, is onderworpen aan de SWT. Overeenkomstig artikel 40 van de SWT diende het bewuste schema in het Nederlands voor te komen op de Nederlandstalige pagina's van de site, en in het Frans op de Franstalige pagina's.

**(Advies 33.082 van 24 januari 2002)**

– **Museum voor Midden Afrika te Tervuren:**

**tweetalige prospectus via het "huis aan huis"-systeem bezorgd aan een Nederlandstalige inwoner van Tervuren.**

Artikel 11, § 1, lid 1, van de SWT, bepaalt dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied uitsluitend de taal van het gebied gebruiken voor de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn.

De folder diende dus in het Nederlands te worden verspreid.

**(Advies 33.193 van 27 juni 2002)**

– **Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers:**

**uitsluitend in het Frans gestelde advertentie, in *Vlan*, voor de aanwerving van een voltijdse of deeltijdse verpleegkundige**

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

In het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad kan de mededeling ofwel in de twee talen in één enkele krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie.

In dit laatste geval moeten de teksten gelijktijdig verschijnen in publicaties met dezelfde verspreidingsnorm.

In dit laatste geval moeten de teksten gelijktijdig verschijnen in publicaties met dezelfde verspreidingsnorm. In het onderhavige geval diende de advertentie ofwel in het Nederlands en in het Frans te worden geplaatst in *Vlan*, ofwel in het Frans in *Vlan* en in het Nederlands in een blad dat net als *Vlan* gratis wordt verspreid te Brussel-Hoofdstad (bijv. "Brussel deze Week").

**(Advies 33.286 van 17 januari 2002)**

– **Ministerie van Volksgezondheid – Hoge Gezondheidsraad:**

**enkel Franstalige en Nederlandstalige documentatie op de website.**

De informatie die via de website van het ministerie van Volksgezondheid wordt verstrekt, is een ter plaatse op de zetel van het departement aangereikt bericht of mededeling, bestemd voor het publiek.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

De informatie op de website van het ministerie van Volksgezondheid moet in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT dient officiële documentatie die de Duitstalige inwoners aanbelangt, eveneens in het Duits ter beschikking te zijn.

**(Advies 33.450 van 28 februari 2002)**

– **Belgacom:**

**telefoonboek, uitgave 2001-2002, zonder brochure met de Duitse vertaling van de (Franstalige) algemene inlichtingen en mededelingen.**

Belgacom is een autonoom overheidsbedrijf dat krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, alsmede van hun dochterondernemingen die zij betrekken bij hun taken van openbare dienst, en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen is aan de SWT.

Promedia treedt in casu op in het kader van artikel 50 van de SWT dat bepaalt dat de aanstelling, uit welchen hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing van de SWT.

Mededelingen die voorkomen in het officiële gedeelte van de telefoongids en waarvoor alleen het centrale bestuur bevoegd is, zijn mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een centrale dienst. Deze mededelingen aan het publiek moeten, overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, in het Nederlands en het Frans gesteld worden. Een vertaling van het officiële gedeelte ter intentie van de inwoners van het Duitse taalgebied is evenwel toegelaten (adviezen 12.324 van 4 juni 1981 en 27.184/A van 25 april 1996.)

Ofschoon een drietalige uitgave dus niet door de wet is voorgeschreven en de klacht ongegrond is, is een Duitstalige uitgave van de bewuste inlichtingen aangewezen.  
**(Advies 33.504 van 30 mei 2002)**

– **De Post:**

**vermeldingen op postzegels zijn enkel in het Nederlands en in het Frans gesteld en niet in het Duits.**

Conform artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige overheidsbedrijven, zijn autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Een postzegel is een bericht of mededeling uitgaande van De Post, een centrale dienst in de zin van SWT.

Overeenkomstig artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

De officiële mededeling op de postzegels komt zowel in het Nederlands als in het Frans voor, namelijk "België-*Belgique*". De mededelingen op de postzegels in de speciale reeks zijn eveneens in het Nederlands en in het Frans gesteld. De postzegels zijn bijgevolg conform de taalwetgeving gesteld.

**(Advies 33.507 van 31 januari 2002)**

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**

**in "Vacature" van 17 november 2001 verscheen een Engelstalige personeelsadvertentie voor aanwerving van een *Group consolidation and Reporting Manager* bij de dienst *ABX Logistics*.**

Krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

In navolging van artikel 40, lid 2, van de SWT, dient de NMBS de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richt in het Nederlands en in het Frans te stellen.

De NMBS diende deze advertentie dan ook uitsluitend in het Nederlands en in het Frans te publiceren. Een Engelstalige personeelsadvertentie is niet in overeenstemming met de SWT.

**(Advies [ <>1F] 33.510 van 26 september 2002)**

– **Belgisch Staatsblad:**

**het koninklijk besluit van 24 oktober 2001 houdende de benaming van de politiezones, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 30 november 2001 (p. 41.173), vermeldt zowel in de Nederlandse als in de Frans tekst de naam "Voeren".**

In haar advies 16.015 van 5 oktober 1984 heeft de VCT geconstateerd dat de gemeente Voeren weliswaar tot het Nederlandse taalgebied behoort, maar dat zulks geenszins afdoet aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van SWT.

Tevens heeft zij opgemerkt dat artikel 133 van het koninklijk besluit van 17 september 1975 betreffende de fusies van gemeenten gewijzigd werd door een erratum dat in het Belgisch Staatsblad van 28 oktober 1975 is verschenen en als volgt is gesteld: "Artikel 133 – in de Franse tekst van het besluit wordt het woord Voeren vervangen door *Fourons*".

Dit werd bevestigd door de adviezen 25.052 van 2 juni 1993 en 25.099 van 29 september 1993.

Bijgevolg moet in de Franse tekst van het besluit *Fourons* staan i.p.v. Voeren.

De klacht is gegrond, wat het federaal ministerie van Binnenlandse Zaken betreft, maar niet wat de gemeente Voeren en het Belgisch Staatsblad betreft: het is de minister van Binnenlandse Zaken die instaat voor de publicatie en de uitvoering ervan.

**(Advies 33.541 van 18 april 2002)**

– **Koninklijk Instituut en Museum voor Natuurwetenschappen:**

**tweetalige uitnodigingen waarop het logo van de instelling deze laatste aan beide kanten benoemt op een manier die als eentalig Nederlands kan worden geïnterpreteerd.**

Gelet op haar tweetalige karakter, moet de uitnodiging worden beschouwd als een mededeling die een centrale dienst rechtstreeks richt aan het publiek en die, conform artikel 40, lid 2, van de SWT, in het Nederlands en in het Frans wordt gesteld.

Uit het antwoord van de directeur van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen blijkt duidelijk dat de Nederlandse en de Franse tekst afzonderlijk voorkomen op elk van beide zijden van de uitnodiging, en dat elke tekst voorzien is van een tweetalig logo dat voor de gelegenheid werd gecreëerd.

Zoals het voorkomt op zowel de Nederlandstalige als de Franstalige versie van de uitnodiging, getuigt het logo niet van een in het oog springende tweetaligheid en is het derhalve – zoals in voorliggend geval – vatbaar is voor interpretatie.

**(Advies 34.007 van 10 oktober 2002)**

– **Paleis voor Schone Kunsten:**  
**verscheidene eentalig Franse artikels in het maandblad.**

In navolging van artikel 40 van de SWT worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans gesteld. In principe dient het maandblad van het Paleis voor Schone Kunsten dan ook in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden. Doch, gelet op het internationale karakter van haar activiteiten en opdrachten, mag het Paleis voor Schone Kunsten in bepaalde gevallen andere talen dan het Nederlands en het Frans gebruiken. De Franstalige teksten die niet in het Nederlands vertaald werden, mogen, gelet op het originele en persoonlijke karakter van deze artikels, in de oorspronkelijke taal van de auteur gesteld zijn, gesteld dat er een evenwicht bestaat tussen de Nederlandstalige en de Franstalige teksten.

**(Advies [ > < 1 N ] 34.053 van 27 juni 2002)**

## **H. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN VERGUNNINGEN**

– **Het Rijksadministratief Centrum:**  
**Franstalige parkingtickets uitgaande van de NV *City Parking*.**

Een parkingticket is een getuigschrift in de zin van de SWT, doch kan ook beschouwd worden als een betrekking met een particulier. De NV *City Parking* is een private medewerker van een openbare dienst in de zin van artikel 50 van de SWT (concessieovereenkomst met de Regie der Gebouwen). Wanneer het getuigschrift wordt afgeleverd door een dienst die beschouwd wordt als een centrale dienst die onderworpen is aan de SWT en gelet op het feit dat de afleverende dienst de taalaanhorigheid van de betrokken chauffeur niet kent, kan het ticket gesteld worden in het Nederlands en in het Frans, maar dan wel op voet van strikte gelijkheid.

**(Advies [ < > 1 N ] 32.490 van 18 april 2002)**

## **II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**

### **A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

– **Gemeenschapscentra, Candelaershuys, De Rinck en Ten Weyngaert:**  
**"noties Frans" vermeld bij de benoemings- en  
bevorderingsvoorwaarden voor een medewerker communicatie en  
informatiebeleid.**

De bewuste gemeenschapscentra zijn diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 15 van de SWT kan niemand in een plaatselijke dienst van een gemeente zonder speciale regeling in het Nederlandse taalgebied tot een ambt of betrekking worden benoemd of bevorderd, indien hij de taal van het gebied niet kent.

De SWT maken het in principe niet mogelijk de kennis van de andere landstaal te eisen.

De VCT kan evenwel aanvaarden dat de kennis van andere dan de in de taalwetten voorgeschreven taal of talen wordt vereist in bijzondere gevallen en voor redenen die inherent zijn aan het ambt teneinde de normale uitoefening van dat ambt mogelijk te maken. De verantwoordelijke overheid dient daartoe vooraf de toestemming van de VCT te vragen.

Gelet op de doelstellingen van de gemeenschapscentra en de specificiteit van de betrekking van medewerker communicatie en informatiebeleid, zou het in het voorliggende geval aangewezen zijn de bijkomende kennis van één of meerdere vreemde talen te eisen. De toestemming daartoe werd evenwel niet gevraagd.

**(Advies [><1N] 33.147/151/152 van 31 januari 2002)**

## **B. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN**

### **– Mutualité Neutre de la Santé:**

**verplicht in het Nederlands gestelde verklaring op erewoord, ter ondertekening toegestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren.**

Overeenkomstig het Vlaams decreet van 30 maart 1999 houdende de organisatie van de zorgverzekering, zijn de erkende zorgkassen belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die hun door de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen (cf. advies 33.008 van 19 april 2001).

Naar analogie van artikel 1, § 1, 2° van de SWT, zijn de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, op de bedoelde kassen van toepassing.

Wat de gemeenten met een bijzondere taalregeling betreft, zijn de bedoelde kassen bijgevolg onderworpen aan het taalstelsel dat door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten wordt opgelegd voor betrekkingen met de particulieren (artikel 36, § 2, van de voornoemde wet van 9 augustus 1980).

In de taalgrensgemeenten moeten de bedoelde kassen artikel 12, § 3, van de SWT naleven; zij moeten zich namelijk wenden tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

**(Advies [><1N] 33.536 van 10 oktober 2002)**

## **C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

### **– Brussels Hoofdstedelijk Gewest – Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest:**

**tweetalig briefpapier en envelop.**

Het CIBG valt onder toepassing van de bepalingen van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 41, § 1, van de SWT.

Op grond van die bepalingen maken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werkring het hele grondgebied van het bedoelde gewest bestrijkt, voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen alle vermeldingen op zowel de envelop als het document in één zelfde taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf, in casu het Nederlands.

**(Advies [ <>1F] 30.034/39 van 24 januari 2002)**

– **Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:**

**kaart met Nederlandstalig adres en envelop met Nederlandstalig opschrift, gericht aan een Franstalig uit Voeren.**

Het sturen van een kaart en een briefomslag is, in casu, een betrekking met een particulier. Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, wenden de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

In het voorliggende geval was de taalaanhorigheid van de klager de VMW met zekerheid bekend. Derhalve hadden zowel de kaart als de envelop in het Frans moeten gesteld zijn. De benaming van de dienst mocht evenwel in het Nederlands zijn gesteld.

**(Advies [ ><1N] 32.244 van 20 juni 2002)**

– **Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:**

**Nederlandstalig betalingsbiljet inzake waterverbruik, voor Franstalige inwoners van Voeren.**

De klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend betreffende het vorige jaren. De VCT had zich daarover uitgesproken.

Bijgevolg was de taalaanhorigheid van de klagers de dienst met zekerheid bekend en had deze laatste de regels moeten toepassing die gelden in de taalgrensgemeenten (artikel 12, lid 3, van de SWT).

**(Adviezen [ ><1N] 33.394 van 17 januari, [ ><1N] 33.462 van 31 januari, [ ><1N] 34.135 van 5 september en [ ><1N] 34.168 van 19 december 2002)**

– **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**

**de commerciële dienst van de maatschappij heeft Nederlandstalige documenten gestuurd aan gebruikers die hun aanvraag hadden ingediend in het Frans.**

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, waardoor onder meer wordt verwezen naar artikel 39 van de SWT gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in hun betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taal van de klagster in casu bekend was, had de MIVB haar van meet af aan Franstalige documenten moeten bezorgen.

**(Advies 33.493 van 14 maart 2002)**

– **Dienst Kijk- en Luistergeld:**

**Nederlandstalig heffingsbiljet voor de autoradiotaks voor het jaar 2001, gestuurd aan een Franstalige inwoner van Linkebeek wiens taalaanhorigheid bekend was aangezien hij het biljet voor 2000 in het Frans had ontvangen.**

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 25, lid 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier, de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager de Dienst Kijk- en Luistergeld bekend was, had betrokkene het heffingsbiljet voor de autoradiotaks 2001 in het Frans dienen te ontvangen.

**(Advies [ $><1N$ ] 33.506 van 27 juni 2002)**

– **Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp:**  
**eentalig Franse factuur aan een Nederlandstalige particulier.**

Met toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 42, § 1, van de SWT, dient de DBDMH voor zijn betrekkingen met particulieren gebruik te maken van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

**(Advies 33.530 van 18 april 2002)**

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

**Nederlandstalige heffingsbiljetten betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren, gestuurd aan Franstalige inwoners van een taalgrensgemeente en een randgemeente wier taalaanhorigheid bekend was; deze laatste klacht werd ingediend bij de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant die zich, op zijn beurt, op grond van artikel 65, § 4, laatste lid, van de SWT, tot de VCT heeft gericht.**

Een heffingsbiljet is een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier. Met toepassing van de artikelen 12, 3<sup>e</sup> lid, en 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, wenden de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben gediend of het gebruik hebben gevraagd.

In de voorliggende gevallen was de taalaanhorigheid van de klagers de VMM met zekerheid bekend. Derhalve hadden zij het heffingsbiljet 2001 betreffende de verontreiniging van de oppervlaktewateren in het Frans moeten toegestuurd krijgen.

**(Adviezen [ $><1N$ ] 31.294 van 24 januari en [ $><1N$ ] 33.517 van 28 februari 2202)**

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

**andermaal Nederlandstalige heffingsbiljetten betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren, gestuurd aan Franstalige inwoners van taalgrensgemeenten en randgemeenten wier taalaanhorigheid bekend was.**

De klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend betreffende de heffingsbiljetten voor de voorbije jaren, waarover de VCT zich reeds had uitgesproken.

Zij had daarbij geoordeeld dat een heffingsbiljet een betrekking is tussen een openbare dienst en een particulier, en dat, met toepassing van de artikelen 12, 3<sup>e</sup> lid, en 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben gediend of het gebruik hebben gevraagd.

In de voorliggende gevallen was de taalaanhorigheid van de klagers de VMM, ingevolge de voornoemde adviezen van de VCT, met zekerheid bekend.

Derhalve hadden zij het heffingsbiljet 2001 betreffende de verontreiniging van de oppervlaktewateren in het Frans moeten toegestuurd krijgen.

**(Adviezen [ $><1N$ ] 32.542 van 25 april, [ $><1N$ ] 33.516 van 20 juni, [ $><1N$ ] 34.166 van 21 november en [ $><1N$ ] 34.167 van 19 december en [ $><1N$ ] 34.207 van 21 november 2002)**

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

**Nederlandstalig heffingsbiljet en dito folder, gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren.**

Een heffingsbiljet is een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier.

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, richten de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

De Vlaamse Milieumaatschappij dient derhalve de regels toe te passen die gelden voor de taalgrensgemeenten.

Het verdient evenwel aanbeveling dat een Franstalige particulier, wanneer hij zich voor het eerst aandient bij de dienst, zijn taalkeuze uitdrukkelijk te kennen geeft. Wanneer de dienst de taalaanhorigheid van de particulier niet kent, geldt immers het vermoeden *juris tantum* volgens welk de taal van de particulier die is van het gebied waarin hij woont.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klaagster niet bekend was op het ogenblik dat zij het heffingsbiljet kreeg toegestuurd – voor de eerste keer, aangezien zij voordien geen titularis was – gold bovenstaand vermoeden.

**(Advies [ $<>1F$ ] 33.543 van 18 april 2002)**

– **Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap – Afdeling Preventieve en Sociale Gezondheidszorg:**

**eentalig Nederlandse brieven en documenten betreffende een inentingscampagne inzake hersenvliesontsteking, gestuurd aan een Franstalige arts uit Sint-Genesius-Rode.**

De brieven en documenten waarvan sprake zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en een particulier.

Krachtens artikel 36, § 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, is op de diensten van de Vlaamse regering waarvan de werkkring het gehele ambtsgebied van de gemeenschap of het gewest bestrijkt, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit dat ambtsgebied, de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de betrekkingen met particulieren.

Artikel 25, lid 1, van de SWT, bepaalt dat de plaatselijke diensten van de randgemeenten voor hun betrekkingen met een particulier, de door betrokkene gebruikte taal gebruiken voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.



Aangezien de taalaanhorigheid van de klager bij het versturen van de documenten niet bekend was, gold het vermoeden *juris tantum* volgens welk de taal van de particulier die is van het gebied waarin hij woont, in casu het Nederlands.  
**(Advies [ ><1F] 34.009 van 5 september 2002)**

– **Haven van Brussel:**

**envelop in het Frans gericht aan een Nederlandstalig lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.**

Met toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat onder meer verwijst naar artikel 19 van de SWT, gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, voor hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de bewuste brief bestemd was voor een Nederlandstalig lid van de Brusselse Hoofdstedelijke raad diende de vermelding van de naam en het adres van deze raad op de envelop dan ook in het Nederlands gesteld te zijn.  
**(Advies 34.106 van 5 september 2002)**

– **Ministerie van het Waalse Gewest:**  
**briefwisseling enkel in het Frans.**

De dienst is een gecentraliseerde dienst van het Waalse Gewest, waarvan de werkkring het gehele ambtsgebied van het Gewest bestrijkt.

Op grond van artikel 36, § 2, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dient deze dienst in zijn betrekkingen met particulieren uit het Duitse taalgebied de taal van dat gebied te gebruiken.  
**(Advies 34.162-34.179 van 26 september 2002)**

## **D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

– **Vlaams ministerie van Binnenlandse Aangelegenheden,**  
**Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid:**

**eentalig Nederlands informatiedocument ter beschikking gesteld van de inwoners van Linkebeek.**

Overeenkomstig artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering waarvan de werkkring het gehele ambtsgebied van het Vlaamse Gewest bestrijkt, het Nederlands als bestuurstaal. Met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, is op die diensten de taalregeling van toepassing die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Artikel 24 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten in de randgemeenten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen, en artikel 25 bepaalt dat de plaatselijke diensten van die gemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door betrokkene gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De wetteksten en de voorbereidende werkzaamheden brengen duidelijk tot uitdrukking dat het stelsel van de taalfaciliteiten niet tot gevolg heeft dat aan de openbare diensten een veralgemeende tweetaligheid wordt opgelegd waarbij de twee talen op strikte voet van gelijkheid worden geplaatst. Bovendien heeft de VCT geoordeeld dat door het bezorgen van een Franstalige samenvatting met de essentiële informatie, aan de wettelijke verplichting tot het verlenen van taalfaciliteiten aan de beschermde minderheden wordt voldaan (adviezen 26.125A van 22 september 1994, 26.033 van 27 oktober 1994 en 23.062 van 8 december 1994).

In het onderhavige geval zou een samenvatting die de essentiële elementen van het informatiedocument bevat, in het Frans moeten worden opgesteld en ter beschikking worden gehouden van de Franstalige inwoners van Linkebeek.

**(Advies [ ><1F] 32.005 van 10 oktober 2002)**

– **Direction générale des Autoroutes et des Routes van de Waalse Regering:**

**vier verkeersborden die zich in het Duitse taalgebied, in de vroegere gemeente Eynatten (huidige gemeente Raeren), langs de autoweg E40 (A3) bevinden, zijn uitsluitend in het Frans gesteld.**

Verkeersborden op autowegen zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

De *Direction générale des Autoroutes et des Routes* is een dienst van de Waalse regering waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van het gewest bestrijkt, dat beheerst wordt door de gewone wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Conform artikel 36 van de voornoemde wet is op dergelijke diensten, in gemeenten met een speciale taalregeling, de taalregeling van toepassing die door de SWT is opgelegd aan plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten en mededelingen aan het publiek.

Naar luid van artikel 11, § 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen aan het publiek in de gemeenten uit het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans.

Er moet voorrang worden verleend aan de taal van het gebied door de Duitse tekst vooraan te plaatsen, hetzij van boven naar onder, hetzij van links naar rechts.

Aangezien het koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 mei 2000 houdende rangschikking van de gemeenten in uitvoering van artikel 5, lid 1, van de nieuwe gemeentewet, *Liège* vertaalt door *Lüttich*, is de VCT van oordeel dat op de vier bewuste borden de naam *Lüttich* moet worden vermeld, gevolgd door *Liège*.

**(Advies 32.472 van 30 mei 2002)**

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest – Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel:**

**eentalig Franse advertentie in *Vlan*.**

De GOMB valt onder toepassing van de bepalingen van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat voor het gebruik van de talen voor de berichten en mededelingen aan het publiek, verwijst naar de bepalingen van artikel 40 van de SWT.

Op grond van die bepalingen moeten die berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, hetzij op identieke wijze in de beide talen in een zelfde document, hetzij afzonderlijk in equivalente, eentalig Nederlandse en Franse versies.

Gelet op het feit dat de advertentie zowel in het Nederlands als in het Frans gepubliceerd werd in *Vlan* is de klacht ongegrond.

**(Advies 32.556 van 17 januari 2002)**

– **Vzw Ancienne Belgique:**  
**drietalige brochure i.v.m. organisatie "Domino".**

De VZW *Ancienne Belgique* is een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten (de Vlaamse Regering, de Vlaamse Gemeenschapscommissie) haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen. Derhalve valt zij onder toepassing van de bepalingen van de SWT, meer bepaald artikel 1, § 1, 2°.

Als dienst die onder het toezicht staat van de Vlaamse Gemeenschapscommissie valt de vzw *Ancienne Belgique*, overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989, houdende diverse institutionele hervormingen, onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

Dit heeft tot gevolg dat de berichten en mededelingen overeenkomstig artikel 11, § 1, lid 1, van de SWT, uitsluitend in het Nederlands mogen gesteld worden.

Het gebruik van andere talen dan die waarin de SWT voorzien, kan slechts bij wijze van uitzondering aanvaard worden (cf. adviezen 29.046/P en 29.127 van 7 oktober 1999).

**(Advies [ $><1N$ ] 33.154-33.159-33.171 van 24 januari 2002)**

– **Studio Brussel:**  
**sponsoring van de evenementen vermeld in een folder van *Le Botanique*, wat wordt bewezen door de vermelding van het logo.**

**1. Sponsoring van muziekactiviteiten**

Het verlenen van steun, door "Studio Brussel", aan de voornoemde activiteiten, valt niet onder toepassing van de SWT.

**2. Afdruk van het logo op de folder**

De folder *Monographies musicales* werd uitgegeven door *Le Botanique*, het cultureel centrum van de Franse Gemeenschap. Dit laatste heeft de teksten laten vertalen in het Nederlands, al is het daartoe niet verplicht krachtens artikel 22 van de SWT (instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert zijn onderworpen aan het stelsel dat geldt voor het overeenkomstige gebied).

Bovendien werd het logo van "Studio Brussel" uitsluitend in het Nederlands gesteld, conform de taalwetgeving.

**(Advies 33.199 van 25 april 2002)**

– **Vlaamse Vervoermaatschappij De Lijn-Limburg:**  
**huis-aan-huis verspreiding, in Voeren, van een niet volledig tweetalige informatiefolder.**

De VMM is een dienst als bedoeld door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, d.w.z. een dienst van de Vlaamse regering waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied omvat.

Wat de gemeenten met een speciale taalregeling betreft, is op dergelijke diensten de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de plaatselijke diensten van de gemeenten is opgelegd voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

Naar luid van artikel 11, § 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen aan het publiek in taalgrensgemeenten als Voeren, gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De VCT herinnert eraan dat tweetaligheid verplicht is voor alle teksten en alle vermeldingen die in de brochure voorkomen, met uitzondering van de plaatsnamen waarvoor geen officiële vertaling voorhanden is (adviezen 28.127-28.162/B en 28.198 van 5 juni 1997).

De acht buitenbladzijden van de brochure zijn weliswaar volledig tweetalig maar in het binnendeel, zijn de bladzijden getiteld "Hoe de uurtabellen gebruiken" en "Hoe een uurtabel lezen" uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

**(Advies 33.458[><1N] van 20 juni 2002)**

– **Vlaamse Vervoermaatschappij – De Lijn Vlaams-Brabant:**  
**eentalig Nederlandse dienstregeling aan de autobushalte in de *avenue de la Reine* te Terhulpen.**

De informatie op de borden die aan de autobushaltes zijn aangebracht, zijn berichten en mededelingen aan het. De bewuste autobushalte moet worden beschouwd als een plaatselijke dienst van De Lijn, die in het Franse taalgebied is gevestigd.

De Lijn – Vlaams-Brabant is een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse regering, in de zin van artikel 37 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Aangezien die wet het gebruik van de talen van de diensten van de Vlaamse regering waarvan de werkkring slechts gemeenten bestrijkt zonder speciale regeling uit het homogene Nederlandse of Franse taalgebied, niet regelt, dient te worden verwezen naar artikel 36, § 1, van de SWT.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, moet voor de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, worden verwezen naar artikel 34, § 1. Dit artikel voorziet voor de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, in het gebruik van de taal of talen die opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd.

In haar advies 1868 van 5 oktober 1967 heeft de VCT evenwel geoordeeld dat het past dat de SWT overeenkomstig het algemeen opzet ervan worden toegepast. Zij heeft onder meer verduidelijkt dat door het gebruik van de taal of talen voor te schrijven die is/zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd, artikel 34, § 1, slechts de berichten en mededelingen heeft willen bedoelen die in of op de gebouwen van die diensten, die zijn gelegen in de gemeente waar zich de zetel bevindt, rechtstreeks aan het publiek worden gericht, terwijl de berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied (in casu Terhulpen) rechtstreeks aan het publiek worden gericht, normaliter de taalregeling dienen te volgen die terzake aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd.

Bijgevolg moeten in het voorliggende geval de berichten en mededelingen in het Frans worden opgesteld.

**(Advies [>< 1N] 34.074 van 24 oktober 2002)**

– **Waals Gewest:**  
**eentalig Franse advertentie in *Grenz Echo*.**

In casu trad het Waalse Gewest op als een centrale dienst waarvan de werkkring het hele ambtsgebied bestrijkt.

De betwiste advertentie is een bericht of mededeling aan het publiek.

Op grond van artikel 36, § 2, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat verwijst naar artikel 11, § 2, van de SWT, diende de advertentie in Duitstalig gebied zowel in het Duits als in het Frans te worden gesteld.

**(Advies 34.081 van 30 mei 2002)**

- **Vervoersmaatschappij TEC:**  
**aankondiging in het blad *Kurier Journal* uitsluitend in het Frans gesteld.**

De vervoersmaatschappij *Tec* Luik-Verviers is een gedecentraliseerde dienst van de Waalse regering, waarvan de werkkring niet het gehele ambtsgebied van het gewest bestrijkt, in de zin van artikel 37 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

De gewraakte aankondiging is geen betaalde advertentie die specifiek op verzoek van de *Tec* in het blad werd geplaatst. De plaatsing gebeurde op initiatief van de uitgever, die had kunnen vaststellen dat de tekst eentalig Frans is. De *Tec* draagt hiervoor geen verantwoordelijkheid.

**(Advies 34.156 van 26 september 2002)**

### III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD

#### **BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

- **Belgische ambassade in Bulgarije:**  
**tweetalige uitnodiging Engels-Bulgaars aan een Nederlandstalige particulier.**

Overeenkomstig artikel 47, § 3, van de SWT, corresponderen de Belgische diensten die in het buitenland gevestigd zijn met de Belgische particulieren in de taal waarvan deze laatsten zich hebben bediend (cf. advies 29.347 van 19 maart 1998).

Een uitnodiging uitgaande van de Belgische ambassade in Bulgarije en bestemd voor een Nederlandstalige particulier diende derhalve integraal in het Nederlands te zijn gesteld.

**(Advies [ $\langle \rangle$ 3F] 34.005 van 31 januari 2002)**

### IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN

#### **A. BEHANDELING IN BINNENDIENST**

- **Ministerie van Financiën – Bestuur van het Kadaster van de provincie Luxemburg:**  
**weigering van de kandidaturen van Duitstalige ambtenaren voor betrekkingen van directeur en hoofdinspecteur.**

De betrokken ambtenaren dienen, vooraleer te kunnen dingen naar een bevordering voor een betrekking in het Franse taalgebied, een taalexamen over de grondige kennis van het Frans af te leggen overeenkomstig artikel 7 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis, voorgeschreven bij artikel 53 van de SWT, ofwel moet de betrokkene zich officieel kunnen beroepen op de vrijstelling van het bedoelde taalexamen, overeenkomstig artikel 43, § 3, lid 3, van de SWT.

**(Adviezen 32.062 en 32.440 van 14 maart 2002)**

## B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

### – Provincie Limburg:

#### **sturen aan een Franstalige inwoner van Voeren van een Nederlandstalig heffingsbericht betreffende de provinciebelasting voor het jaar 2001.**

Met toepassing van artikel 12, lid 3, van de SWT, wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Aangezien de klager het bewijs niet heeft geleverd dat het heffingsbericht betreffende de provinciebelasting hem de voorgaande jaren in het Frans was toegestuurd, geldt het vermoeden *juris tantum* volgens hetwelk de taal van de particulier die is van het gebied waarin hij woont.

De VCT is bijgevolg niet gegrond.

**(Advies [ ><1F] 33.534 van 25 april 2002)**

### – Provinciebestuur Luik:

#### **Franstalig afschrift van memorie van antwoord bij de Raad van State, gericht aan een Duitstalige particulier.**

De provincieraad van Luik moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, van de SWT.

Het indienen door het provinciebestuur van Luik, van een memorie van antwoord bij de Raad van State, dient te worden beschouwd als behandeling van een zaak in binnendienst en dient derhalve in het Frans te gebeuren.

Anderzijds moet het toesturen van een afschrift van deze memorie van antwoord beschouwd worden als een betrekking met een particulier. Het begeleidend schrijven terzake, dat aan de klager is gericht, moet derhalve op grond van artikel 36, § 1, lid 3, dat verwijst naar artikel 34, § 1, lid 4, van de SWT, in het Duits gesteld zijn.

**(Advies 34.055 van 14 maart 2002)**

### – Ministerie van Financiën – Controlekantoor der Directe Belastingen Vorst 2:

#### **geen inlichtingen in het Nederlands voor een Nederlandstalige belastingplichtige.**

Het Controlekantoor der Directe Belastingen Vorst 2 is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a, van de SWT.

Een dergelijke dienst valt onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Conform artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Uit de resultaten van het onderzoek die aan de VCT werden meegedeeld, blijkt dat er in de schoot van de bedoelde dienst een tekort aan Nederlandstalige of tweetalige ambtenaren bestaat. Dat kan aanleiding geven tot situaties waarin de dienst zich in de onmogelijkheid bevindt personen op te vangen die zich uitdrukken in het Nederlands. Zulks is, in casu, overigens het geval geweest.

**(Advies 34.111 van 17 oktober 2002)**

– **Federale Politie:**

**envelop met Franstalige stempel gericht aan een Nederlandstalige inwoner van Brussel.**

De dienst die vroeger "Rijkswacht-B.O.B.-Ops Sec" was genaamd, en die sedert de politiehervorming geïntegreerd is in de GDA (gerechtelijke dienst van het arrondissement) van Brussel, is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a), van de SWT, en is onderworpen aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Overeenkomstig artikel 19 van de voormelde SWT gebruikt een dergelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In zijn briefwisseling met een Nederlandstalige inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gebruikt die dienst dus uitsluitend het Nederlands, zowel wat de envelop als de eigenlijke brief betreft.

De vermeldingen die voorkomen op de envelop maken immers wezenlijk deel uit van de briefwisseling en dienen dus in dezelfde taal als de brief te zijn gesteld.

**(Advies [ ><1F] 34.113 van 24 oktober 2002)**

## **C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

– **Interost/Interest-Electrabel:**

**brochure *Energie pour vous* van oktober 2001 met slechts drie van de zestien bladzijden in het Duits.**

*Interost-Interest* is een gewestelijke dienst met als werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en met zetel in een gemeente uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 2, van de SWT.

Overeenkomstig artikel 36, § 2, van de SWT, bepaalt de Koning, zo daartoe aanleiding bestaat, de taalregeling voor een dergelijke gewestelijke dienst. De Koning heeft van die mogelijkheid evenwel geen gebruik gemaakt.

Bij ontstentenis van een koninklijk besluit dient een oplossing gezocht te worden in de zin van artikel 36, § 1, van de SWT (cf. advies 2.313 van 8 januari 1970).

Voor de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek gericht worden, dient de dienst gebruik te maken van de talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de zetel gevestigd is (artikel 36, § 1, lid 3, en artikel 34, § 1, lid 3, van de SWT).

Gelet op het feit dat de zetel van *Interost-Interest* te Eupen gevestigd is, dienen de rechtstreeks aan het publiek gerichte berichten en mededelingen in het Duits en het Frans gesteld te worden.

De NV Electrabel is als beheers- en exploitatiemaatschappij voor de desbetreffende intercommunales belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare macht haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen, en is derhalve aan de SWT onderworpen (artikel 1, § 1, 2°, van de SWT).

**(Advies 33.498 van 21 februari 2002)**

– **Provincie Limburg:**

**huis-aan-huis verspreiding, in Voeren, van het Nederlandstalige provinciale informatieblad, "De nieuwe Limburger".**

Ter herinnering: het advies 19.193 van 25 februari en 22 november 1990 betreffende de verspreiding van datzelfde informatieblad in Voeren.

Uit de inlichtingen die door de VCT tijdens het onderzoek van dat dossier werden ingewonnen, bleek dat de "De Nieuwe Limburger" de promotie van de provincie Limburg tot doel had. Zijn zeer gediversifieerde inhoud strekte ertoe de Limburgse eigenheid in al haar aspecten kenbaar te maken. Het blad, dat werd uitgeven in opdracht van de Bestendige Deputatie van Limburg, werd door de NV Concentra samen met andere reclamebladen en –drukwerken, van huis tot huis verspreid in de provincie Limburg. Het werd enkel uitgegeven in het Nederlands en bevatte slechts informatie van vrijblijvende aard. Bovendien ging het om een publicatie die niet verplicht ter kennis van het publiek moest worden gebracht.

De VCT oordeelde dan ook dat "De Nieuwe Limburger", voor zover het blad louter vrijblijvende informatie bevatte, eentalig (in het Nederlands) mocht uitgegeven worden, maar in dit geval in de gemeenten met taalfaciliteiten (in casu in Voeren) niet van huis tot huis mocht verspreid worden doch slechts mocht worden gestuurd aan de Nederlandstalige inwoners van Voeren.

Het kwam de provincie evenwel toe de opportuniteit te onderzoeken van een eventuele samenvatting in het Frans, ten behoeve van de minderheden die tot de werkkring van haar dienst behoren.

In het voorliggende geval werd het nummer 38 van het informatieblad "De Nieuwe Limburger" ten onrechte gedeponereerd in de brievenbus van de klager, een Franstalige inwoner van Voeren.

**(Advies [ $\langle \rangle$ 1N] 33.533 van 25 april 2002)**

– **Intercommunale Idelux:**

**eentalig Franse aankondiging in het dagblad *Grenz-Echo*.**

De Intercommunale Idelux heeft als ambtsgebied alle gemeenten van de provincie Luxemburg, een tiental gemeenten uit de provincie Luik, en een aantal gemeenten uit het Duitse taalgebied. Zij is een gewestelijke dienst in de zin van de SWT.

De betwiste aankondiging was een bericht of mededeling aan het publiek.

Zij diende, wat de verspreiding ervan in gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, in het Frans en het Duits te zijn gesteld (artikel 34, § 1, van de SWT).

**(Advies 34.067 van 18 april 2002)**

**D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN**

– **Christelijke Mutualiteit Limburg:**

**Nederlandstalige documenten aan een Franstalige inwonster van Voeren.**

Ziektefondsen die hun activiteit hoofdzakelijk uitoefenen in het raam van de verplichte Ziekte- en Invaliditeitsverzekering zijn, doordat er devolutie is van de openbare macht, onderworpen aan de SWT, behoudens wat de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten betreft (cf. adviezen 992/1171, NA, van 11 mei 1965, 4797 van 12 oktober 1978 en 12.094/12.221 van 20 november 1980).



Ofschoon de Christelijke Mutualiteit Limburg haar activiteiten hoofdzakelijk uitoefent binnen haar gewest, kan zij aangeslotenen hebben in het hele land. Zij kan derhalve worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 2, van de SWT, d.w.z. een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten van de vier taalgebieden van het land bestrijkt, en die onderworpen is aan de taalregeling waarin wordt voorzien voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt (artikel 46 van de SWT – cf. advies 27.076 van 18 mei 1995).

Met toepassing van artikel 41, § 1, waarnaar wordt verwezen door artikel 46, maakt die dienst voor zijn betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

**(Advies 32.500 [<>1N] van 25 april 2002)**

– **Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen –  
Kantoor Vlaams-Brabant:**

**in het Nederlands gestelde beslissing betreffende een pensioen,  
gestuurd aan een Franstalige uit Wezembeek-Oppem.**

**1. Vraag van de klager tot het verkrijgen van een Franse vertaling van de akte**

De vraag wie een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift dient af te leveren, wordt duidelijk beantwoord door artikel 13, § 1, lid 2, waarin wordt verwezen naar artikel 13, § 1, lid 2, van de SWT: "De belanghebbende vraagt ze aan de gouverneur van de provincie van zijn woonplaats".

**2. Sturen van documenten als bijlage**

Volgens de inlichtingen van de gedelegeerd bestuurder betreffen de bijlagen een verzoekschrift op grond waarvan er een beroep kan worden aangetekend bij de Arbeidsrechtbank van Brussel, alsook een tekst met de artikelen 1017 en 728 van het gerechtelijk wetboek. Aangezien de bijlagen het gebruik van de talen in gerechtszaken betreffen, is de VCT terzake niet bevoegd.

**(Advies 33.428 van 21 februari 2002)**

– **Rijksinstituut voor de sociale Verzekering der Zelfstandigen – Kantoor  
Hasselt:**

**Nederlandstalig document gestuurd aan een Franstalige inwoner  
van Voeren.**

Het gewestelijk kantoor van het RSVZ te Hasselt is een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

Overeenkomstig artikel 34, § 1, lid 3, van de SWT, gebruikt bovengenoemde dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, lid 3, van de SWT, bepaalt dat die diensten zich in de taalgrensgemeenten tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klaagster het gewestelijk kantoor van het RSVZ te Hasselt niet bekend was, geldt bijgevolg het vermoeden *juris tantum* volgens hetwelk de taal van de particulier die is van de streek waar hij woont.

**(Advies 33.501 van 27 juni 2002)**

– **Ministerie van Financiën – Administratie der Directe Belastingen te Tongeren:**

**Nederlandstalig document gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren.**

Het sturen van een document aan een particulier is een betrekking met deze laatste.

De Administratie der Directe Belastingen te Tongeren moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in datzelfde gebied.

De voornoemde gewestelijke dienst gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 34, § 1, lid 4, van de SWT).

In de taalgrensgemeenten wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd (artikel 12 van de SWT).

In het voorliggende geval was de taalaanhorigheid van de klager bekend en had de Administratie der Directe Belastingen te Tongeren hem een Franstalig document moeten sturen.

**(Advies [ ><1N] 33.502 van 20 juni 2002)**

– **Maatschappij Sibelgas:**

**stortingsformulier met drietalige vermeldingen (Nederlands, Frans, Duits) als onderdeel van een factuur.**

Het sturen van een document, in het onderhavige geval een stortingsformulier, aan een particulier, is een betrekking met deze laatste (cf. advies 28.055 van 27 november 1997).

Artikel 35, § 1, b, van de SWT, bepaalt dat iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt, onder dezelfde regeling valt als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Overeenkomstig artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de geadresseerde van de factuur bekend was, diende het stortingsformulier dat aan die factuur was gehecht, uitsluitend Franstalige vermeldingen te bevatten.

**(Advies [ <>1F] 33.540 van 20 juni 2002)**

– **Provincie Limburg:**

**Nederlandstalige factuur aan een Franstalige inwoner van Voeren.**

De klager had reeds een soortgelijke klacht ingediend betreffende het betalingsverzoek van het jaar 1998 waarover de VCT zich had uitgesproken in het advies 31.059/31.060 en volgende van 18 november 1999.

De VCT had daarin geoordeeld dat, met toepassing van artikel 12, lid 3, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 34, § 1, a, van die wetten, de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

In het voorliggende geval en ingevolge het voornoemde advies van de VCT, was de taalaanhorigheid van de klager de provincie Limburg met zekerheid bekend.

Derhalve had hij het betalingsverzoek voor het jaar 2001 in het Frans moeten ontvangen.

**(Advies [ ><1N] 34.004 van 27 juni 2002)**

– **Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening – Werkloosheidsbureau Tongeren:**  
**brief met Nederlandstalige opdruk en adres aan Franstalige uit Voeren.**

Het Werkloosheidsbureau te Tongeren is een gewestelijke dienst waarvan de werkring Nederlandstalige gemeenten bestrijkt die zijn onderworpen aan een speciale taalregeling of aan verschillende regelingen, en waarvan de zetel in hetzelfde gebied is gevestigd.

Conform artikel 34, § 1, van de SWT, gebruikt de voornoemde dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, lid 3, bepaalt dat de diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Derhalve diende het adres van het Voerense Werkloosheidsagentschap in het Frans te zijn gesteld, net als de envelop waarvan de taal moet overeenstemmen met die waarin het verstuurd document is gesteld (cf. adviezen 1050 van 23 september 1965 en 31.144 van 25 mei 2000).

**(Advies [ $><1N$ ] 34.020 van 19 december 2002)**

## **E. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

– **Ministerie van Financiën – Bestuur van het Kadaster van de provincie Luxemburg:**

**weigering van de kandidaturen van Duitstalige ambtenaren voor betrekkingen van directeur en hoofdinspecteur.**

De betrokken ambtenaren dienen, vooraleer te kunnen dingen naar een bevordering voor een betrekking in het Franse taalgebied, een taalexamen over de grondige kennis van het Frans af te leggen overeenkomstig artikel 7 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis, voorgeschreven bij artikel 53 van de SWT, ofwel moet de betrokkene zich officieel kunnen beroepen op de vrijstelling van het bedoelde taalexamen, overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, SWT.

**(Adviezen 32.062 en 32.440 van 14 maart 2002)**

## **V. BRUSSEL-HOOFDSTAD**

### **\*GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN**

#### **A. BEHANDELING IN BINNENDIENST**

– **Ziekenhuis Molière-Longchamp – vzw *Conseil médical du Centre hospitalier Molière-Longchamp*:**

**Franstalige honorariafiches aan Nederlandstalige artsen.**

Conform artikel 17, B, 1°, van de SWT, moet een openbaar ziekenhuis van Brussel-Hoofdstad met zijn personeelsleden de door dezen gebruikte taal gebruiken wanneer die taal het Nederlands of het Frans is (zie advies 31.174 van 9 september 1999 aangaande hetzelfde vraagstuk).

De vzw *Conseil médical du Centre hospitalier Molière-Longchamp* moet worden beschouwd als een private medewerker van het Ziekenhuis Molière-Longchamp.

Overeenkomstig artikel 50 van de SWT, ontslaat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van de SWT.

Het Ziekenhuis Molière-Longchamp dient er derhalve voor te waken dat de vzw *Conseil médical du Centre hospitalier Molière-Longchamp* de taalaanhorigheid van de personeelsleden eerbiedigt.  
**(Advies 34.105 van 19 september 2002)**

## **B. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN**

### – **Autokeuringsstation van Evere:**

**Franstalige documenten bestemd voor een Nederlandstalige particulier.**

In het raam van de opdracht waarmee zij door de overheid werden belast, vallen de stations voor automobelinspectie onder toepassing van artikel 1, § 1, lid 2, van de SWT.

Het autokeuringsstation van Evere is een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt. Het valt bijgevolg onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De klager diende in zijn taal te woord te worden gestaan en de documenten dienden in het Nederlands gesteld te zijn.

**(Advies 34.049 van 5 september 2002)**

### – **De Post:**

**omslag toegestuurd aan een Nederlandstalig particulier met een stempel *campagne annuelle – les îles de paix*.**

De Franstalige benaming van de campagne kan als een handelsmerk worden beschouwd, dat om publicitaire redenen en mits betaling van een privé vereniging uitgaat (cf. advies 28.102 van 12 september 1996). Zij is niet strijdig met de SWT.

**(Advies [ $\leftrightarrow$ 1N] 34.070 van 20 juni 2002)**

### – **Gemeente Schaarbeek – Belastingdienst:**

**drie Franstalige formulieren met de vermelding "Indien u dit document in Nederlands verlangt, gelieve het schriftelijk aan te vragen".**

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De formulieren dienden uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn. Het versturen van een Franstalig formulier met onderaan een Nederlandstalige vermelding zoals hierboven beschreven, is niet in overeenstemming met de taalwetten.

**(Advies 34.092 van 27 juni 2002)**

– **Ministerie van Financiën – Verkeersbelasting – kantoor Sint-Lambrechts-Woluwe:**

**Nederlandstalig heffingsbiljet gestuurd aan een Franstalige uit Sint-Lambrechts-Woluwe.**

Het bewuste belastingkantoor is een plaatselijke dienst gevestigd in een gemeente van Brussel-Hoofdstad; krachtens artikel 19, lid 1, van de SWT, gebruikt die in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het voorliggende geval was het inschrijvingsbewijs van de klaagster in het Frans gesteld en bestond er derhalve geen enkele twijfel nopens haar taalaanhoorigheid. Het heffingsbericht had haar dan ook in het Frans moeten zijn toegestuurd.

**(Advies 34.137 van 19 december 2002)**

– **Sibelgas:**

**gedeeltelijk in het Frans gestelde factuur.**

De NV Electrabel is als beheers- en exploitatiemaatschappij voor Sibelgas belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare macht haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen, en is bijgevolg aan de SWT onderworpen (artikel 1, § 1, 2°, SWT).

Electrabel dient bij het opstellen van facturen voor Sibelgas dezelfde taal te gebruiken die aan Sibelgas door de SWT wordt opgelegd.

De intercommunale Sibelgas is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, van de SWT, en valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De bewuste factuur diende bijgevolg uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

**(Advies 34.155 van 21 november 2002)**

## **C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

– **Brusselse Huisvestingsmaatschappijen:**

**uitsluitend Franstalige overeenkomsten tussen twee Brusselse Huisvestingsmaatschappijen.**

De Brusselse Huisvestingsmaatschappijen zijn onderworpen aan de SWT, behalve wat de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten betreft.

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen, erkend door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij, zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Gelet op het feit dat de inhoud van deze overeenkomsten ook Nederlandstalige kandidaat-huurders van een woning aanbelangt (cf. § 1, lid 4), dienen de overeenkomsten tussen deze instellingen van publiek recht eveneens in het Nederlands te worden gesteld.

**(Advies 29.233/G van 24 januari 2002)**

– **Nationale Loterij:**

**Franstalige folder *Positive Black Soul* uitgegeven door *Le Botanique* met het logo van de Nationale Loterij.**

De vzw *Le Botanique* werd voor het organiseren van de evenementen vermeld in de folder *Positive Black Soul*, niet gesponsord door de Nationale Loterij

Zij was enkel verantwoordelijk voor het aanbrengen van het logo van de Nationale Loterij in de folder.

Krachtens artikel 22 van de SWT zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied. Daaruit volgt dat de vzw *Le Botanique* er niet toe gehouden was de vermeldingen in de voornoemde folder in het Nederlands aan te brengen (cf. advies 33.200 van 18 oktober 2001).

**(Advies [ $\langle$ >1N] 33.155 van 21 februari 2002)**

– **Koninklijke Vlaamse Schouwburg:**

**volledig tweetalige Nederlands-Franse folder waarin staat vermeld dat de voorstelling verloopt in het Frans met Nederlandstalige boventiteling, en aankondiging met dezelfde tekst in de stadskrant "Tram 81".**

In haar vorige adviezen 28.115/E van 10 oktober 1996 en 32.187 van 8 februari 2001, stelde de VCT het volgende:

"De KVS is als instelling van openbaar nut onderworpen aan de SWT en moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 22 SWT bepaalt dat in afwijking van de bepalingen die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Gelet op de aard van de opdrachten, beschreven in artikel 3 van de statuten, oordeelt de VCT nochtans dat de KVS, naar analogie met artikel 11, § 3, SWT, zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat uit de anderstalige teksten duidelijk blijkt dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat."

Rekening houdend met die adviezen en gelet op het biculturele karakter van de activiteiten die beschreven staan in die brochure en op het samenwerkingsverband als beschreven in het antwoord van de voorzitter van het College, oordeelt de VCT dat de bewuste brochure en aankondiging in "Tram 81" in het Nederlands en in het Frans mochten gesteld worden.

Wat de voorstelling zelf betreft, herinnert de VCT eraan dat artistieke creaties, conform haar vaste rechtspraak, niet onder toepassing vallen van de SWT.

**(Adviezen [ $\rangle$ <1N] 33.157 en [ $\rangle$ <1N] 33.163-33.168-33.186 van 31 januari 2002)**

– **VZW Transit:**

**eentalig Franse advertentie in het weekblad *Vlan* voor de aanwerving van een sociaal assistent, een opvoedster en een secretaresse.**

De vzw is een emanatie van 10 Brusselse gemeenten die een veiligheidscontract ondertekenden met de Federale overheid (advies 29.233/K van 17 februari 2000).

Het centrum Transit kan beschouwd worden als een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een bericht en mededeling aan het publiek kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren.

De teksten van de advertenties dienen, wanneer ze eentalig in afzonderlijke bladen gepubliceerd worden, tegelijkertijd geplaatst te worden in bladen met een soortgelijke verspreidingsnorm en dezelfde inhoud te hebben.

**(Advies 33.248 van 7 februari 2002)**

– **Vzw Woluwe-Social:**

**Franstalig wervingsbericht voor de aanwerving van een hoofdverpleegster in *Vlan* en *Vlan Dimanche*.**

De vzw *Wolu-Social* is een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een bericht en mededeling aan het publiek kan worden beschouwd in beide talen te publiceren.

De teksten van de advertenties dienen, wanneer ze eentalig in afzonderlijke bladen gepubliceerd worden, tegelijkertijd geplaatst te worden in bladen met een soortgelijke verspreidingsnorm en dezelfde inhoud te hebben.

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende ofwel in *Vlan* te verschijnen ofwel in een blad dat net als *Vlan* gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid wordt (bv. "Brussel deze Week").

**(Advies [ $\langle$ >1F] 33.415 van 18 april 2002)**

– **Ziekenhuizen Iris Zuid:**

**eentalig Franse uitnodiging voor een seminarie, gestuurd aan Nederlandstalige artsen; eentalig Franse organisatie van die seminaries.**

1. De Ziekenhuizen Iris Zuid zijn een ziekenhuisvereniging die wordt beheerst door de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en vallen onder toepassing van de taalwetten (advies 25.155 van 4 december 1996).

Conform artikel 35, § 1, van de SWT, dat terzake verwijst naar artikel 19, dient een dergelijke uitnodiging aan een Nederlandstalige arts in het Nederlands te worden gestuurd (cf. adviezen 18.100 van 26 februari 1987 en 23.160 van 18 mei 1995).

2. het probleem van de taal van de seminaries die worden georganiseerd in het raam van het universitair onderwijs, valt niet onder toepassing van de SWT.

**(Advies [ $\langle$ >1N] 33.482 van 25 april 2002)**

– **FOD Financiën – Ontvangkantoor Ukkel 2:**

**sturen van Franstalige aanslagbiljetten inzake onroerende voorheffing aan een bedrijf uit Sint-Pieters-Leeuw.**

Het ontvangkantoor Ukkel 2 is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, van de SWT, en valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Er wordt echter aan een privé-bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, in de taal van de gemeente geantwoord.

Aangezien de maatschappelijke zetel van het betrokken bedrijf – de klager – in het homogeen Nederlandse taalgebied gevestigd is, dienden de gewraakte aanslagbiljetten in het Nederlands gesteld te zijn.

De aangeklaagde Franstalige documenten zijn nietig en dienen vervangen te worden Nederlandstalige.

**(Advies 33.524 van 10 oktober 2002)**

– **Notarissen uit Brussel-Hoofdstad:**  
**verspreiden van Franstalige affiches i.v.m. openbare verkopen van onroerende goederen in Brussel, Elsene, Jette, Sint-Agatha-Berchem, Ukkel en Vorst.**

In haar advies 3823 van 18 december 1975 adviseerde de VCT dat de notaris, in zijn betrekkingen met het publiek, de SWT moet naleven.

Overeenkomstig de geest van die wetgeving, moet hij de administratieve taalregeling van zijn standplaats eerbiedigen of, indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de lokalisatie van het voorwerp van zijn optreden.

Aanplakbrieven zijn VCT berichten en mededelingen aan het publiek.

Wat Brussel-Hoofdstad betreft, schrijft bovenstaande regeling daarvoor het gebruik van het Nederlands en het Frans voor (artikel 18 van de SWT).

**(Adviezen 33.542 van 7 februari, 34.102 van 27 juni, 34.148 van 5 september, en 34.208 en 34.217 van 24 oktober 2002)**

– **Woningfonds van de gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**  
**Franstalig wervingsbericht voor technici in *Vlan* en *Vlan Dimanche*.**

Het bedoelde Woningfonds is een dienst die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2<sup>o</sup>, van de SWT (adviezen 29.332<sup>F</sup>, 30.034/2-3, 30.113/42 en 30.136/47 van 21 oktober 1999).

In navolging van artikel 35, § 1, a, van de SWT, en artikel 18 van de SWT, dient het Woningfonds zijn mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

De mededeling kan ofwel in beide talen in *Vlan* wordt geplaatst, ofwel in de ene taal in *Vlan* en in de andere taal in een ander blad. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in een publicatie die een gelijkaardige verspreidingsnorm heeft als *Vlan*.

**(Advies 34.017 van 20 juni 2002)**

– **Notaris uit Brussel-Hoofdstad:**  
**verspreiden van tweetalige affiches met voorrang voor het Frans, in Linkebeek en Sint-Genesius-Rode.**



In haar advies 3823 van 18 december 1975 adviseerde de VCT dat de notaris, in zijn betrekkingen met het publiek, de SWT moet naleven.

Overeenkomstig de geest van die wetgeving, moet hij de administratieve taalregeling van zijn standplaats eerbiedigen of, indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de lokalisatie van het voorwerp van zijn optreden.

Aanplakbrieven zijn VCT berichten en mededelingen aan het publiek.

Wat de randgemeenten betreft, schrijft bovenstaande regeling daarvoor het gebruik van het Nederlands en het Frans voor (artikel 24 van de SWT). Daarbij dient voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied.

**(Advies 34.090 van 20 juni en 34.141 van 5 september 2002)**

## **D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

### **– Gemeente Sint-Genesius-Rode – Openbaar Centrum voor maatschappelijk Welzijn:**

**brief op naam met een begeleidend Frans- en Nederlandstalig document betreffende een korte enquête over het organiseren van een dienst onthaalmoeders en een dienst voor dagopvang van zieke kinderen, gestuurd aan de inwoners van Sint-Genesius-Rode.**

De brief en het begeleidend formulier zijn typedocumenten die door een plaatselijke dienst (OCMW) op naam worden gestuurd aan een categorie personen, met name alle ouders met kinderen onder de twaalf jaar.

Naar aanleiding van soortgelijke gevallen, oordeelde de VCT in haar adviezen 32.168 van 29 juni 2000, 30.308/30.328 van 1 juli 1999, 31.111 van 21 oktober 1999 en 29.300 van 10 september 1998 dat die documenten die naar welbepaalde groepen van personen (artsen, vrouwen, onderdanen van lidstaten van de Europese Gemeenschap) werden gestuurd, aangezien zij op naam waren, beschouwd werden als betrekkingen met particulieren en niet als berichten en mededelingen aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 25 van de SWT dienden de documenten derhalve in de taal van de geadresseerde te worden verstuurd.

Indien het OCMW, ondanks zijn speurwerk, de taal van de betrokkene niet kan achterhalen, geldt het vermoeden *juris tantum* volgens hetwelk de taal van de particulier die is van de streek waar hij woont.

**(Advies [<>1F] 34.001 van 10 oktober 2002)**

### **– Brusselse huisvestingsmaatschappijen:**

**in het blad BGHM-info staan verschillende huisvestingsmaatschappijen enkel met hun Franstalige benaming of afkorting vermeld.**

Overeenkomstig artikel 1, § 1, 2°, en artikel 18 van de SWT, dienen de Brusselse huisvestingsmaatschappijen zowel een Nederlands- als een Franstalige benaming te hebben en met deze benaming vermeld te worden in het blad BGHM-info.

Het gebruik van enkel een Franstalige benaming is in strijd met de SWT.

**(Advies [<>1F] 33.263 van 27 juni 2002)**

- **Le Foyer Ixellois, Le Foyer Etterbeekoï, La Cité Moderne, Les Locataires Réunis, la Société de Logement de la Région bruxelloïse, Les Foyers Collectifs, Cobralo chv:**

**enkel vermeld onder een Franstalige benaming in de Witte Gids van Promedia, uitgave 2001/2002.**

Met toepassing van artikel 1 § 1, 2°, en § 2, lid 2, van de SWT, zijn deze wetten toepasselijk op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (cf. advies 25.140 van 15 december 1994).

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen hetzelfde taalstelsel te volgen als de plaatselijke diensten van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Naar luid van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen over een Nederlandstalige en een Franstalige benaming te beschikken en in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden in de telefoongids.

Om beide taalgroepen in staat te stellen de instelling alfabetisch terug te vinden, dient de vermelding bovendien afzonderlijk te gebeuren.

De Nederlandstalige en de Franstalige vermelding dienen qua vorm en inhoud op voet van strikte gelijkheid geplaatst te worden.

Openbare diensten moeten erover waken dat hun vermelding in telefoongidsen, zelfs wanneer die kosteloos wordt aangeboden door de uitgever van de gids, strookt met de taalwetgeving.

Wat echter *La Cité Moderne* betreft, oordeelde de VCT in haar advies 32.475 van 12 juli 2001 dat haar naam betrekking heeft op een woonwijk die onder die naam wereldwijd bekend is en als een historisch begrip kan worden beschouwd. Bijgevolg moet hij niet vertaald worden; dit naar analogie van het advies 22.011 van 31 mei 1990 waarin de VCT oordeelde dat de namen van oorspronkelijke plaatsen niet vertaald moeten worden.

De maatschappij mag bijgevolg uitsluitend als *La Cité Moderne* vermeld worden in de telefoongidsen, maar de adressen die onder de naam van de maatschappij vermeld worden, moeten in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn.

**(Adviezen 33.319, 33.402, [ <>1N] 33.405, 33.406 en 33.455 van 21 februari, en 33.474 van 24 januari 2002)**

- **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**

**beide kanten van de borden aan de halten Besme en Bossaert van tram 19, Pantheonlaan te Koekelberg, vermelden enkel de bestemming "Groot-Bijgaarden" en niet *Grand-Bigard*.**

De inlichtingen die verstrekt worden op borden die zich aan de tramhalten bevinden, zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Tramhalten moeten net als de Brusselse metrostations worden beschouwd als plaatselijke diensten van de MIVB in Brussel-Hoofdstad.

Artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen verwijst naar hoofdstuk III, afdeling III en, in casu, artikel 18, § 1, van de SWT.

Naar luid van het voornoemde artikel 18, § 1, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Deze verplichte tweetaligheid geldt enkel voor de plaatsnamen die over een officiële vertaling beschikken.

Aangezien Groot-Bijgaarden sinds de fusie van de gemeenten niet langer vermeld staat in de lijst van gemeenten, zoals die is opgenomen in de koninklijke besluiten van 24 juni 1988 en 14 augustus 1992, bestaat er dus geen officiële Franse vertaling meer van.

**(Advies 33.386 van 17 januari 2002)**

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**

**Franstalige plaatsbewijzen afgeleverd door de automaten in het Nederlandse taalgebied.**

De automaten die in de NMBS-stations zijn geplaatst, moeten beschouwd worden als plaatselijke diensten (cf. advies 30.034/30 van 27 januari 2000).

Een plaatsbewijs is een getuigschrift.

Overeenkomstig artikel 14, § 1, van de SWT, stelt iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, de getuigschriften in de taal van het gebied.

Een reisbureau dat, conform een contract afgesloten met de NMBS, internationale treinbiljetten uitreikt, moet worden beschouwd als een private medewerker van de NMBS in de zin van artikel 50 van de SWT.

Het taalgebruik binnen de internationale dienst van de Europese spoorwegnetten is geregeld door de overeenkomst betreffende het internationale spoorvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, goedgekeurd door de wet van 25 april 1983 (BS van 7 september 1983).

Voor de automaten van de NMBS is het technisch onmogelijk vervoerbewijzen af te leveren die in een andere taal dan het Nederlands zijn gesteld.

De internationale plaatsbewijzen die de NMBS ter beschikking stelt van de reisbureaus uit het Nederlandse taalgebied, mogen voorgedrukt zijn in de drie landstalen. De klachten zijn niet gegrond.

**(Advies 33.401 van 18 april 2002)**

– **Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij:**

**de instelling is in de *Business* lijst in de Gouden Gids, boekdeel 1A, uitgave 2001/2002 van Promedia, uitsluitend terug te vinden onder het Franstalige letterwoord *SLRB*; ook het adres is eentalig Frans; het Nederlandstalige letterwoord *BGHM* werd gewoon toegevoegd aan het Franstalige.**

Overeenkomstig artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat, inzake mededelingen aan het publiek, verwijst naar artikel 40, lid 2, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest richten aan het publiek, in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld.

De Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij dient in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden in de telefoongidsen.

Om beide taalgroepen in staat te stellen de instelling alfabetisch terug te vinden dient de vermelding bovendien afzonderlijk te gebeuren.

De Nederlandstalige en de Franstalige vermeldingen dienen qua vorm en inhoud op voet van gelijkheid geplaatst te worden.

Openbare diensten moeten erover waken dat hun vermelding in telefoongidsen, zelfs wanneer die kosteloos wordt aangeboden door de uitgever van de gids, strookt met de taalwetgeving.

**(Advies 33.420 van 18 april 2002)**

– **De Post:**

**Franstalig formulier voor ontvangst van een aangetekend schrijven aan Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad.**

Conform artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1981 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven zijn de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

De Post blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de SWT (advies 33.416 van 18 oktober 2001).

Conform artikel 17, § 2, van de SWT, worden de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Het uitsluitend in het Frans opstellen van een *listing* met de aangetekende zendingen in Brussel-Hoofdstad is strijdig met de bepalingen van de SWT.

**(Advies 34.015 van 28 februari 2002)**

– **Koninklijke Vlaamse Schouwburg / de Bottelarij:**

**tweetalige Frans-Nederlandse folder die tevens specificeert dat de voorstellingen in het Frans of in het Arabisch verlopen.**

De KVS is als instelling van openbaar nut onderworpen aan de SWT en moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Uit de bijgevoegde folder blijkt dat de aangekondigde theatervoorstellingen opgevoerd worden in een samenwerkingsverband tussen de Federatie Marokkaanse Democratische organisaties, de Koninklijke Vlaamse Schouwburg, Darna, Kif Kif, Jossour, Dialoog, Badr en *L'atelier Théâtre Arajouz*.

De voorstellingen worden gegeven in twee versies, Arabisch en Frans, en worden van een vertaling naar het Nederlands voorzien.

Gelet op het biculturele karakter van de activiteiten die beschreven staan in de brochure en gelet op het samenwerkingsverband tussen de verschillende cultuurgemeenschappen, mag de bewuste brochure in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

Wat de voorstelling zelf betreft, vallen artistieke creaties niet onder toepassing van de SWT.  
**(Advies [ ><1N] 34.076 van 10 oktober 2002)**

\*GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN  
OCMW - BRUSSELE AGGLOMERATIE

**A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

– **Gemeente Sint-Joost-ten-Node:**

**het hoofd van de dienst *Régie de Rénovation* is niet geslaagd voor het voorgeschreven examen over de kennis van de tweede taal.**

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, van de SWT, moeten kandidaten voor een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, hun kennis van de tweede taal bewijzen.

Bovendien moet ook het niet-statutaire personeel voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden betreffende de ambten die het tijdelijk bekleedt (cf. adviezen 15.309-16.109 van 30 januari 1986, 27.153 van 11 januari 1996, 28.252 van 12 juni 1997 en 29.270 van 21 oktober 1999).

**(Advies [<>1F] [<> 1N] 33.518 van 18 april 2002)**

**B. BEHANDELING IN BINNENDIENST**

– **Gemeente Sint-Agatha-Berchem:**

**het college van burgemeester en schepenen heeft niet voorzien in een vertaling van moties die door gemeenteraadsleden werden ingediend met het oog op de inschrijving ervan op de agenda van de volgende gemeenteraadszitting.**

Alle punten die op de agenda's van de gemeenteraadszittingen worden geplaatst belangen alle gemeenteraadsleden aan, ongeacht de taalgroep waartoe deze laatsten behoren. Elk gemeenteraadslid van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad dient bijgevolg altijd, om zijn mandaat te kunnen uitoefenen, niet alleen de oproepingsbrief maar eveneens alle op de agenda geplaatste punten in zijn eigen taal te ontvangen.

Dat geldt onder meer voor de moties en punten die, conform artikel 97 van de nieuwe gemeentewet, op verzoek van de gemeenteraadsleden aan de agenda worden toegevoegd.

In casu volgt daaruit dat, enerzijds, de gemeenteraadsleden die de moties hebben opgesteld, deze laatste, gelet op hun taalaanhörigheid, uitsluitend in het Nederlands mochten indienen; anderzijds, diezelfde moties aan alle gemeenteraadsleden zowel in het Frans als in het Nederlands hadden moeten voorgelegd worden.

**(Advies 33.130 van 14 maart 2002)**

**C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

– **Gemeente Anderlecht – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**

**bezoek van een weinig Nederlands kennende maatschappelijk assistente aan een Nederlandstalige inwoner.**

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het onderhavige geval had de maatschappelijk assistente die de klager heeft bezocht, een voldoende kennis van het Nederlands moeten hebben om een vruchtbaar gesprek te voeren teneinde diens dossier op te maken.

Bovendien heeft de VCT in een vorig advies (advies 19.155 van 15 oktober 1987) ten aanzien van de gesubsidieerde contractuelen het standpunt gevolgd van de Raad van State (arrest 24.982 van 18 januari 1980), waarin wordt gesteld dat "de vereiste van kennis van de tweede taal door de wet verbonden is aan de door de agent uitgeoefende functie en niet aan zijn statuut; dat de kennis van de tweede taal derhalve is opgelegd aan de agenten door art. 21, §§ 2 en 5, van de voormelde gecoördineerde wetten, wat ook het stelsel moge zijn waaronder zij geplaatst werden."

**(Advies 33.438 van 24 januari 2002)**

– **Stad Brussel:**

**tijdens een informatievergadering hebben de schepen van Mobiliteit en de afgevaardigde van een studiebureau zich hoofdzakelijk in het Frans tot het publiek gericht.**

De uiteenzettingen die tijdens de vergadering werden gedaan, zijn mededelingen aan het publiek die, krachtens artikel 18 van de SWT, door de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad in het Frans en in het Nederlands moeten worden gesteld.

De antwoorden op de gestelde vragen zijn betrekkingen met particulieren waarvoor, naar luid van artikel 19, § 1, van de voornoemde SWT, gebruik moet worden gemaakt van het Frans of van het Nederlands, naar gelang van de taal die werd gebruikt door de betrokken particulier.

Uit de verklaringen van de klager en de antwoorden van het stadsbestuur blijkt dat er op de vragen werd geantwoord in het Nederlands en in het Frans, maar dat de uiteenzettingen uitsluitend in het Frans naar voren werden gebracht.

**(Advies [ ><1F] 34.063 van 21 november 2002)**

– **Gemeente Ukkel:**

**de schepen van Werken en Economie stuurde een Franstalige brief aan een Nederlandstalig inwoner van de gemeente; de brief werd verstuurd in een envelop met tweetalige opdruk, doch het adres was eentalig Frans; het ingesloten inschrijvingsformulier was eveneens tweetalig.**

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de klager in het Nederlands is ingeschreven in de gemeente dienden zowel de brief als de envelop en het inschrijvingsformulier uitsluitend in het Nederlandse gesteld te zijn.

**(Advies 34.085 van 27 juni 2002)**

– **Gemeente Sint-Gillis – Schepen van Tewerkstelling, Sport en Sociale Cohesie:**

**eentalig Franse uitnodigingen betreffende een sociaal en humanitair evenement in het gemeentehuis, gestuurd aan Nederlandstalig gemeentepersoneel.**

De uitnodiging waarvan sprake, die persoonlijk aan de leden van het gemeentepersoneel werd gestuurd, is een betrekking met een particulier.

Krachtens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Gelet op het feit dat het gemeentebestuur de taalaanhorigheid van zijn personeel kent, had de klager de brief in het Nederlands moeten ontvangen.

**(Advies 34.088 van 19 september 2002)**

## **D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

### **– Gemeente Elsene – Gemeentelijk Gezondheidscentrum: eentalig Franse opschriften.**

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Artikel 22 van de SWT bepaalt dat de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

Alle algemene mededelingen, waaronder de opschriften op de ingangdeur, de mededeling op de deurtelefoon en de richtingsborden op het gelijkvloers, dienen in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

De opschriften die rechtstreeks verwijzen naar diensten waarop artikel 22 van de SWT van toepassing is, mogen eentalig Frans zijn. Alle andere opschriften dienen zowel in het Nederlands als in het Frans te zijn gesteld.

**(Advies 33.001 van 18 april 2002)**

### **– Gemeente Watermaal-Bosvoorde, Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn van Ganshoren, Sint-Joost-ten-Node, Ukkel en Sint-Pieters-Woluwe: eentalig Franse wervingsberichten in *Vlan*.**

Wervingsberichten zijn mededelingen aan het publiek die, naar luid van artikel 18 van de SWT, door de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad moeten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De mededeling kan ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval moeten de teksten gelijktijdig verschijnen in publicaties met dezelfde verspreidingsnorm.

In sommige van de voorliggende gevallen, zijn de bewuste betrekkingen voorbehouden voor houders van een Franstalig diploma.

De mededelingen van de wervingen aan het publiek werden echter gedaan door de gemeente en een correcte toepassing van de taalwetgeving houdt in dat dergelijke personeelsadvertenties in de twee talen worden geplaatst, zelfs wanneer het gaat om betrekkingen die uitsluitend bestemd zijn voor personen van hetzij de Franse, hetzij de Nederlandse taalrol.

Een wervingsadvertentie uitgaande van een gemeente is immers een mededeling aan het publiek, die als dusdanig voor eenieder bestemd is. Door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad moet zij dus in het Nederlands en in het Frans worden gesteld (voormeld artikel 18 van de SWT), met de nodige precisering wat de taalrol betreft.

**(Advies [ $<>1F$ ] 33.066-33.262 van 14 maart; adviezen 33.106-33.125-33.126-33.161-33.181-33.185-33.212.33.220 van 25 april, 33.128 van 24 januari, 33.431 van 17 januari en 33.523 van 5 september 2002)**

– **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**

**wervingsberichten van verschillende grootte in de weekbladen *Vlan* en "Brussel deze Week".**

De VCT bevestigt haar advies 32.158 van 11 mei 2000 aangaande een soortgelijke klacht, waarin zij zich als volgt had uitgesproken.

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stellen.

Een bericht mag in de ene taal in één bepaalde publicatie worden geplaatst en in de andere taal in een andere publicatie.

In dit laatste geval dienen de teksten dezelfde te zijn (dezelfde inhoud) en moeten zij tegelijkertijd geplaatst worden in publicaties met gelijkaardige verspreidingsnormen.

Gelet op het feit dat de inhoud van de artikelen identiek is, dat de formaten van de aankondigingen alsmede de gebruikte lettertypes nagenoeg dezelfde zijn, en dat de publicaties dezelfde verspreidingsnorm hebben, is de klacht niet gegrond.

**(Advies [ $><1N$ ] 33.123-33.127 van 31 januari 2002)**

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe – schepen voor Sport en Jeugd:**

**eentalig Franse driemaandelijke sportmagazines *Tam-Tam* en *Dynamic*.**

De voornoemde magazines zijn een initiatief van de gemeente en moeten derhalve worden beschouwd als mededelingen aan het publiek die uitgaan van een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een bericht of mededeling aan het publiek kan worden beschouwd, in beide talen.

De gelaakte magazines zijn integraal in het Frans gesteld en er bestaat geen Nederlandstalige versie van.

**(Advies 33.429 van 5 september 2002)**

– **Gemeente Anderlecht – Vreemdelingendienst:**

**Franstalig kaartje afgeleverd aan een Nederlandstalige inwoner.**

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

De kaartjes die bij de Vreemdelingendienst werden verspreid, dienden dus in het Nederlands en het Frans te zijn gesteld.



De kaarten die ter beschikking van de bezoekers worden gesteld op een standaard, mogen recto/verso tweetalig zijn, maar wanneer zij worden uitgedeeld op verzoek dienen zij ofwel in het Nederlands ofwel in het Frans te zijn gesteld.  
**(Advies 33.439 van 31 januari 2002)**

– **Gemeente Sint-Joost-ten-Node:**

**het maandblad *Saint-Joske*, *Journal communal d'information* is grotendeels in het Frans gesteld.**

Een gemeentelijk tijdschrift is een bericht of mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 18 van SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. de gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans. De termen "in het Nederlands en in het Frans" moeten in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten integraal en tegelijk in het bewuste document moeten voorkomen en zulks op strikte voet van gelijkheid (inhoud en karakters – cf. advies 29.107/F van 20 november 1997).

Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat het redactiewerk betreft, moet er naar een billijk evenwicht worden gestreefd (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).  
**(Advies 33.486 van 21 november 2002)**

– **Ukkel:**

**Magazine "Wolvendael", nummers van oktober en december 2001.**

Het informatieblad "Wolvendael" wordt uitgegeven door de vzw *Association Culturelle et Artistique d'Uccle*. Het blad bestaat uit twee delen; het eerste gedeelte is gewijd aan de activiteiten eigen aan de vzw, aan algemene artikels over het leven te Ukkel en aan reclame, het tweede gedeelte behelst de officiële berichten van het college van burgemeester en schepenen van Ukkel. Het blad wordt gratis verspreid.

Uit de statuten van de vzw *Association Culturelle et Artistique d'Uccle* blijkt dat deze vzw een emanatie is van de gemeente Ukkel en bijgevolg dezelfde taalverplichtingen heeft als het gemeentebestuur.

Krachtens artikel 18 van de SWT en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels.

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt.

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied".

Wanneer de mededeling uitgaat van de burgemeester of een schepen, ook al betreft het een mededeling die handelt over een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, dient deze in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden.

De aangeklaagde nummers van het magazine "Wolvendael" voldoen niet aan de SWT.  
**(Advies 33.488 van 17 januari en 34.010 van 26 september 2002)**

– **Gemeente Schaarbeek:**

**verspreiding van een eentalig Franse brief van de vzw *Schaerbeek-la-Dynamique*, ondertekend door de heer Jean-Pierre Van Gorp, met vermelding van zijn titel van voorzitter van de vzw en zijn titel van schepen van Middenstand; de brief werd verstuurd in een envelop van het gemeentebestuur.**

*Schaerbeek-la-Dynamique* is een louter private vzw waarop de SWT niet van toepassing zijn.

Doch, bij het opstellen van niet-officiële mededelingen door gemeentemandatarissen, moet vermeden worden de indruk te wekken dat het om administratieve mededelingen gaat, dit o.m. door het vermelden van hun titels.

De publicaties en brieven die de heer Van Gorp verstuurt als voorzitter van de vzw *Schaerbeek-la-Dynamique* mogen geen melding maken van zijn titel van schepen en niet verstuurd worden in enveloppen van het gemeentebestuur, dit om te vermijden dat de indruk gewekt wordt dat deze brieven en publicaties een initiatief zijn van de gemeente.  
**(Advies [ $><1N$ ] 33.522 van 26 september 2002)**

– **Gemeente Sint-Gillis:**

**het blad *Infoculture* haast uitsluitend in het Frans gesteld.**

Wat de gemeentelijke informatiebladen betreft heeft de VCT steeds het volgende gesteld. Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door de mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Uit onderzoek van het tijdschrift *Infoculture* van december 2001-februari 2002 blijkt dat er inspanningen werden geleverd om het tijdschrift aan de vorige adviezen van de VCT aan te passen.

De colofon en de inhoudstafel zijn in tegenstelling met vroeger tweetalig opgesteld, de diensten van de schepen van Cultuur en de evenementen die erdoor worden georganiseerd, zijn in beide talen vermeld. Niettemin bevat het tijdschrift nog steeds een aantal vermeldingen die niet volgens de taalwetgeving gesteld zijn.

**(Advies 34.052 van 20 juni 2002)**

– **Stad Brussel:**

**tijdens een informatievergadering hebben de schepen van Mobiliteit en de afgevaardigde van een studiebureau zich hoofdzakelijk in het Frans tot het publiek gericht.**

De uiteenzettingen die tijdens de vergadering werden gedaan, zijn mededelingen aan het publiek die, krachtens artikel 18 van de SWT, door de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad in het Frans en in het Nederlands moeten worden gesteld.

De antwoorden op de gestelde vragen zijn betrekkingen met particulieren waarvoor, naar luid van artikel 19, § 1, van de voornoemde SWT, gebruik moet worden gemaakt van het Frans of van het Nederlands, naar gelang van de taal die werd gebruikt door de betrokken particulier.

Uit de verklaringen van de klager en de antwoorden van het stadsbestuur blijkt dat er op de vragen werd geantwoord in het Nederlands en in het Frans, maar dat de uiteenzettingen uitsluitend in het Frans naar voren werden gebracht.

**(Advies [><1F] 34.063 van 21 november 2002)**

## **VI. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING**

### **A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

– **Zone Voeren:**

**toepassing van de SWT op de politiediensten van de gemeentelijke zones waar een zeker kennis van een andere taal is vereist.**

In haar advies 32.521 van 15 maart 2001 betreffende de toepassing van de gecoördineerde taalwetten op de nieuwe politiediensten, heeft de VCT geoordeeld dat de leden van de nieuwe politiediensten volledig onder toepassing vallen van de SWT en dat de overgangsmaatregelen of vrijstellingen inzake taalexamens, waarin door het voornoemde koninklijk besluit van 30 maart 2001 wordt voorzien, bij de huidige stand van de wetgeving strijdig zijn met de SWT.

In dat advies heeft de VCT tevens gepreciseerd dat, in de gemeenten met een speciale taalregeling, alle wijzigingen aan de SWT worden aangebracht bij bijzondere wet.

Sindsdien heeft de programmawet van 30 december 2001 (BS van 31 december 2001) die overgangsbepaling wettelijk gemaakt door haar artikel 131 dat bepaalt dat “Deel XII van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten wordt bekrachtigd.”

**(Advies [>< 2N] 34.087 van 19 september 2002)**

### **B. BEHANDELING IN BINNENDIENST**

– **Gemeente Voeren – gemeentebestuur:**

**twee Franstalige inwoners krijgen geen Franse vertaling van een uittreksel van het huwelijksregister dat op hen betrekking heeft.**

De akte van huwelijksaangifte is gewoon een proces-verbaal.

Conform artikel 10 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van het Nederlandse taalgebied in zijn binnendienst uitsluitend de taal van het gebied.  
Derhalve moest het document worden opgesteld in het Nederlands.  
**(Advies 33.434-33.435 van 24 oktober 2002)**

## C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

### – Belastingdienst voor Vlaanderen:

**Nederlandstalig aanslagbiljet en dito brochure toegestuurd aan een Franstalige inwoner van Kraainem.**

Aanslagbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.  
Met toepassing van artikel 25, lid 1, van de SWT, waar artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen naar verwijst, gebruikt iedere plaatselijke dienst van de randgemeenten in zijn betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.  
De Belastingdienst voor Vlaanderen dient derhalve de regels te volgen die van toepassing zijn in de randgemeenten.

Niettemin verdient het aanbeveling dat de Franstalige particulier zijn taalkeuze uitdrukkelijk kenbaar maakt bij zijn eerste contact met een dienst. Als die dienst de taalaanhorigheid van een particulier niet kent, geldt immers het vermoeden *juris tantum* volgens welk de taal van de particulier dezelfde is als die van het gebied waarin het woont.

**(Advies 32.493 van 24 januari 2002)**

### – Stad Edingen:

**sturen van een Franstalige uitnodiging tot betalen van de "Belastingen op het ophalen van het huishoudvuil" aan een Nederlandstalige particulier.**

In navolging van artikel 12 van de SWT wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

**(Advies 33.436 van 25 april 2002)**

### – Belastingdienst voor Vlaanderen:

**andermaal Nederlandstalige heffingsbiljetten betreffende de onroerende voorheffing, gestuurd aan Franstalige inwoners van taalgrensgemeenten en randgemeenten wier taalaanhorigheid bekend was; één klacht werd ingediend bij de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant die zich, op zijn beurt, op grond van artikel 65, § 4, laatste lid, van de SWT, tot de VCT heeft gericht.**

De klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend betreffende de heffingsbiljetten voor de voorbije jaren, waarover de VCT zich reeds had uitgesproken. Zij had daarbij geoordeeld dat een heffingsbiljet een betrekking is tussen een openbare dienst en een particulier, en dat, met toepassing van de artikelen 12, 3<sup>e</sup> lid, en 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben gediend of het gebruik hebben gevraagd.

In de voorliggende gevallen was de taalaanhorigheid van de klagers de Belastingdienst, ingevolge de voornoemde adviezen van de VCT, met zekerheid bekend.

Derhalve hadden zij het heffingsbiljet 2001 betreffende de verontreiniging van de oppervlaktewateren in het Frans moeten toegestuurd krijgen.

**(Adviezen [ $><1N$ ] 34.134, [ $><1N$ ] 34.151 en 34.157 van 5 september en [ $><1N$ ] 34.176 van 21 november 2002)**

## **D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

### **– Christelijke Mutualiteit:**

**Franstalige vermeldingen van ziekenfondsen in Witte Telefoongidsen, in de taalgrensgemeenten Edingen, Komen, Waasten en Moeskroen.**

Artikel 1 van de SWT is enkel toepasselijk op de mutualiteitverenigingen voor zover er devolutie van het openbaar gezag is.

Gelet op de devolutie van de overheid, zijn de ziekenfondsen, die hun activiteiten uitoefenen in de naam van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, onderworpen aan de SWT, behoudens wat de organisatie van de diensten, de rechtstoestand van het personeel en het door dit laatste verkregen rechten betreft (advies 27.076 van 18 mei 1995).

Een advertentie van het ziekenfonds, is een bericht of mededeling aan het publiek.

Volgens artikel 11, § 2, lid 2, stellen de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.

De diensten die aan de SWT zijn onderworpen, moeten ervoor waken dat wanneer zij in telefoongidsen worden vermeld, zelfs al betreft het een kosteloze vermelding aangeboden door de uitgever van de gids, dit overeenkomstig de taalwetgeving gebeurt, temeer omdat door de uitgever, in casu Promedia cv, in de mogelijkheid van een bijkomende vermelding wordt voorzien.

**(Advies 33.432 van 7 februari 2002)**

## **VII. EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN**

### **BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

- Stad Oudenaarde – ziekenhuis van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:  
**tweetalige factuur (Nederlands-Frans) aan een Nederlandstalige inwoner van Ronse.****

Het ziekenhuis is een plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlandse taalgebied, als bedoeld door de SWT.

Het sturen van een brief en een factuur aan een patiënt is een betrekking met een particulier.

Naar luid van artikel 12 van de voornoemde SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied is gevestigd, uitsluitend de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren, onverminderd de mogelijkheid die

hem gelaten wordt aan de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

In het voorliggende geval, is de patiënt aan wie de correspondentie was gericht, een Nederlandstalige inwoner van de gemeente Ronse, een taalgrensgemeente die in het Nederlandse taalgebied is gelegen: hij had de brief en de factuur enkel in het Nederlands moeten ontvangen.

**(Advies 33.219 van 5 september 2002)**

## **VIII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE**

### **BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

- **Duitstalige Gemeenschapsregering:**  
**waarschuwingsborden die ofwel enkel in het Frans, ofwel in gebrekkig Duits waren gesteld.**

De dienst is een gecentraliseerde dienst van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan het taalgebruik werd geregeld in titel VII, artikelen 68 tot 72, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

De betwiste waarschuwingsborden zijn berichten of mededelingen aan het publiek.

De dienst is onderworpen aan het taalstelsel dat door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten van het Duitse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 69, § 1, 2, van de wet van 31 december 1983 dienen de berichten en mededelingen aan het publiek echter in het Duits te zijn gesteld.

Artikel 50 van de SWT zegt daarenboven dat de aanstelling van private medewerkers, in casu een aannemer, de diensten niet ontslaat van de toepassing van de SWT.

**(Advies 34.023/A van 26 september 2002)**

# HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN

## I. TAALGEBRUIK IN DE ONDERNEMINGEN

### – Electrabel:

**de mededelingen op de rekeninguittreksels van een Franstalige ex-weddetrekkende zijn ofwel eentalig Nederlands, ofwel tweetalig.**

Conform artikel 52 van de SWT gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad worden die documenten, wanneer zij bestemd zijn voor Franstalig personeel, gesteld in het Frans.

Aangezien het bedrijf waarbij de klager was tewerkgesteld, is gevestigd in Brussel-Hoofdstad, moeten de mededelingen op de rekeninguittreksels voor een Franstalig personeelslid, gesteld zijn in het Frans.

**(Advies 32.569 van 18 april 2002)**

## II. TAALEXAMENS

### **EXAMENS GEORGANISEERD IN DE TAALGRENSGEMEENTEN**

**Afvaardiging van een waarnemer van de VCT bij alle taalexamens die door de gemeenten of ondergeschikte besturen werden georganiseerd met toepassing van artikel 61, § 4, van de SWT.**

Het gaat om de volgende taalexamens:

<b>Examen georganiseerd te:</b>		<b>Verslag:</b>
Moeskroen en Komen (stad)	03 april	34.072A
Moeskroen en Komen (stad)	11 april	34.072B
Moeskroen (stad)	02 september	34.182
Edingen (OCMW)	09 oktober	34.195
Ronse (stad)	12 oktober	34.150
Voeren (gemeente)	16 oktober	34.210
Ronse (stad)	23 november	34.235

Aan de VCT werd hierover verslag uitgebracht.

### – Gemeente Voeren:

**organisatie van het examen over de kennis van het Frans voor de kandidaten "korpchef" van de lokale politie.**

### **1. Taalkennis van de examinatoren**

In haar advies 27.024-25.054 van 22 november 1995 preciseert de VCT dat examinatoren enerzijds moeten beschikken over de vereiste kwalificaties om de kennis van de taal waarover het examen gaat, te kunnen beoordelen, en anderzijds over de vereiste taalkennis om die beoordeling te kunnen formuleren in de taal van het gebied (in het geval van Voeren, in het Nederlands).

Aangezien beide betrokken examinatoren Nederlandstalige romanisten waren, voldeden zij aan de voornoemde eisen.

### **2. Aanwezigheid van de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren bij de taalexamens**

Artikel 64 van de SWT belast de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren met het toezicht op de toepassing van de voornoemde wetten.

In het raam van die opdracht mag de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren bij de taalexamens aanwezig zijn, maar is hij daartoe niet verplicht; de enige controle die terzake door de voornoemde wetten wordt voorgeschreven, betreft de VCT (artikel 15, § 2, van de SWT).

### **3. De organisatie van het examen leeft het VCT-advies 25.054 van 22 november 1993 niet na**

De taalgrensgemeenten organiseren zelf hun taalexamens onder toezicht van de VCT. In het kader van haar controleopdracht heeft de VCT verscheidene adviezen uitgebracht.

In het voorliggende geval ziet de VCT niet in op welk stuk de organisatie van het taalexamen voor de kandidaten voor de functie van korpschef zou indruisen tegen haar rechtspraak.

**(Advies 33.535 van 28 februari 2002)**

## **III. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN**

### **– Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel en Toerisme Informatie Brussel:**

**de folder *Sightseeing – Visit Brussels Line*, uitgegeven door de firma De Boeck in samenwerking met de MIVB, is gesteld in het Frans, het Nederlands, het Duits, het Engels, het Spaans en het Italiaans, met voorrang voor het Frans;**

**de adressen van het Belgisch Centrum voor het Beeldverhaal, het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen, het Museum voor Oude Kunst, het Museum voor Moderne Kunst en de Musea voor Kunst en Geschiedenis zijn enkel in het Frans gesteld;**

**de toegangsprijzen (*Children, Adult, STD en 65+*) van Mini Europa, het Atomium, het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen, het Museum voor Oude Kunst, het Museum voor Moderne Kunst en de Musea voor Kunst en Geschiedenis zijn enkel in het Engels vermeld.**

De folders zijn berichten en mededelingen aan het publiek uitgaande van een dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar hoofdstuk III, afdeling III en, in casu, artikel 18, § 1, van de SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.



### **Folder *Sightseeing – Visit Brussels Line***

De vertaling van de folder in het Duits, het Engels, het Spaans en het Italiaans om toeristische redenen houdt geen overtreding van de gecoördineerde taalwetten in.

### **Adressen van sommige musea enkel in het Frans**

Die adressen dienen in het Nederlands en in het Frans worden gesteld conform artikel 33 van de voornoemde wet van 16 juni 1989 dat verwijst naar artikel 18, § 1, van de SWT.

### **Prijsvermeldingen in het Engels**

De mededelingen aan het publiek moeten op zijn minst in het Nederlands en in het Frans worden gedaan. De uitsluitend Engelstalige vermeldingen zijn strijdig met de SWT.

**(Advies 33.373-33.374-33.375 van 24 januari 2002)**

- **Gewestelijk Agentschap voor Netheid "Net Brussel":**  
**affiches waarop de naam van het Offerfeest enkel in het Arabisch stond vermeld.**

De bewuste affiches die door het gewestelijk agentschap "Net Brussel" in verscheidene gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden aangebracht, zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat met name verwijst naar artikel 18 van de SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De VCT is niettemin van oordeel dat de naam van het islamitisch feest die op het bord was vermeld, als een eigennaam moet worden beschouwd. In dat opzicht, en in tegenstelling tot de andere vermeldingen, moet die naam niet worden vertaald.

**(Advies [ $\leq$ 1N] [ $\geq$ 1N] 34.069 van 20 juni 2002)**

- **Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**  
**de publicatie *Invest in Brussels* alsook een aangehechte reclamefolder zijn enkel in het Engels gesteld; het adres van het Brusselse ministerie is, net als het correspondentieadres, in het Frans gesteld.**

Conform artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, en artikel 40, lid 2, van de SWT, stellen de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Berichten en mededelingen bestemd voor het buitenland mogen in andere talen worden gesteld dan die welke gangbaar zijn in België.

1. Deze Engelstalige publicatie en de reclamefolder zijn vooral afgestemd op buitenlandse bedrijven. Zij hebben als doelgroep buitenlandse zakenlui en investeerders, en mogen daarom in het Engels gesteld zijn.

2. Daarentegen zijn de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ertoe gehouden in de publicaties die zij aanmaken voor het buitenland, hun benamingen en adressen, net als die van andere openbare diensten, te vermelden in het Nederlands en in het Frans. Zulks, om duidelijk te maken dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gebied is.

**(Adviezen [ $\leq$ 1N: punt 1] 34.094 van 26 september en [ $\leq$ 1F] 34.130 van 19 september 2002)**

#### IV. KONINKLIJKE EN MINISTERIELE BESLUITEN (artikel 56 SWT)

- **Koninklijk besluit van 24 oktober 2001 betreffende de benaming van de politiezones:**

**de plurigemeentelijke politiezones van Brussel (5339 tot 5344) staan erin vermeld in een schier integraal eentalig Nederlandse versie.**

Naar luid van artikel 56, leden 1 en 4, van de SWT, worden de koninklijke en ministeriële besluiten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Zij worden in de maand van hun datum integraal bekendgemaakt via het Belgisch Staatsblad, waarbij de Nederlandse naast de Franse tekst wordt afgedrukt.

De termen "in het Nederlands en in het Frans" betekenen dat de teksten op een strikte voet van gelijkheid moeten worden geplaatst.

Zulks is in casu niet het geval in de Franstalige versie van het besluit, waarin sommige termen in het Nederlands waren opgenomen.

**(Advies [ ><1N] 34.002 van 5 september 2002)**

DEEL TWEE

BIJZONDER VERSLAG VAN DE  
NEDERLANDSE AFDELING

---

# HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

## KLACHTEN NIET BEHANDELD DOOR DE NA WEGENS ONBEVOEGDHEID

### SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – ABX Logistics:**  
**tweetalig Frans-Nederlands vervoerdocument voor een  
Nederlandstalige uit Schoten.**

De betwiste vrachtbrief beantwoordt niet aan het model dat als bijlage 3 bij het ministerieel besluit van 26 november 1992 werd gevoegd.

Dit ministerieel besluit werd genomen op grond van het CMR-verdrag dat in België van toepassing is en waarvan de bepalingen voorrang hebben op de SWT.  
**(Advies 33.227 van 12 juli 2002)**

- **Festival van Vlaanderen – Gent:**  
**programmaboekje gesteld in het Nederlands, het Frans en het Engels.**

Het Festival van Vlaanderen is een vzw die tot doel heeft het cultureel leven te bevorderen door de jaarlijkse organisatie van een reeks evenementen van hoog artistiek gehalte. De raad van bestuur van de vzw is samengesteld uit privé-personen.

Er werd geen beheersovereenkomst afgesloten met het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Het Festival van Vlaanderen handelt ook niet in opdracht van openbare instellingen: hun steun beperkt zich tot geldelijke bijdragen.

Er is geen sprake van een taak van openbare dienst in de zin van de taalwetgeving; het Festival van Vlaanderen is niet onderworpen aan de SWT.  
**(Advies 33.337-33.340 van 8 februari 2002)**

- **Wetgevende macht:**  
**aantal uitsluitend Franstalige wetten.**

Het aangeklaagde feit valt niet onder toepassing van de SWT. De NA is derhalve onbevoegd.  
**(Advies 33.385 van 8 februari 2002)**

- **Gemeente Beringen:**  
**verspreiding van een Turks pamflet onder auspiciën van het ministerie  
van de Vlaamse Gemeenschap.**

Met het bewuste strooibriefje werd een activiteit (tentoonstelling) aangekondigd van de Unie der Turkse Vrouwen, in het Turks Cultureel Centrum van Beringen.

Deze organisatie is lid van de door het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap erkende landelijke migrantenvereniging, met name de Unie der Turks-Islamitische Culturele Verenigingen. Zij kan, zoals alle lokale migrantenverenigingen, voor haar activiteiten subsidies ontvangen van de afdeling Volksontwikkeling en Bibliotheekwerk van de Vlaamse Gemeenschap.

Door het louter verstrekken van subsidies, kan de Vlaamse gemeenschap echter niet worden beschouwd als medeorganisator van de bedoelde activiteit. De SWT zijn dan ook in deze niet op haar van toepassing.

**(Advies 33.503 van 28 maart 2002)**

– **Socialistische Mutualiteiten:**  
**in het Arabisch gestelde folder.**

Ziekfondsen zijn rechtspersonen belast met een opdracht die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld bij artikel 1, § 1, 2°, van de SWT (advies 34.034/4/12 van 18 maart 1999).

Artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, is op de ziekenfondsen echter enkel van toepassing voor zover er devolutie is van het openbaar gezag (advies 12.094-12.221 van 20 november 1980).

De bewuste folder moet worden beschouwd als een initiatief van de Socialistische Mutualiteiten in het belang van de veiligheid en de volksgezondheid in het algemeen en niet ter uitvoering van de taken van de openbare dienst. In die hoedanigheid valt hij niet onder toepassing van de SWT.

**(Advies [ ><1N] 34.050 van 28 november 2002)**

– **Restaurant in Overijse:**  
**verspreiden van Franstalige folder in Tervuren.**

Het decreet van 18 juli 1973 regelt het taalgebruik in het bedrijfsleven en in de arbeidsverhoudingen.

Het taalgebruik in de relaties met klanten en dus o.m. de reclame die het bedrijf voert, vallen niet onder de toepassing van de bepalingen van het genoemde decreet.

**(Advies 34.241 van 28 november 2002)**

# HOOFSTUK TWEE

## RECHTSPRAAK

\* DECREET VAN 19 JULI 1973

\* SWT

### I. TOEPASSINGSSFEER

– **Warenhuisketen:**

**tweetalige sollicitatieformulieren voor kandidaten te Beersel, Halle, Overijse en Mechelen.**

Het decreet van 19 juli 1973 regelt het taalgebruik in de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers.

Het sollicitatieformulier op zich valt niet onder het begrip "sociale betrekkingen" tussen werkgever en personeel. Voornoemd decreet is er derhalve niet van toepassing op.

**(Advies 33.470 van 8 februari 2002)**

– **Stad Leuven – Toerisme Leuven:**

**Engelstalige advertentie in toeristische infogids 2002.**

De uitgever van de toeristische infogids 2002 is Toerisme Leuven.

De bedoelde advertentie is overwegend in het Engels gesteld met enkel een Nederlandstalige titel.

De advertentie richt zich tot de klanten en gaat uit van Novotel Accor Hotels.

De geplaatste advertentie moet als reclame moet beschouwd worden en mag bijgevolg in meerdere talen gesteld worden (cf. advies 29.041A van 27 november 1997).

**(Advies 34.041 van 12 juli 2002)**

– **Supermarkt:**

**commerciële relaties met klanten zowel in het Nederlands als het Frans.**

Het decreet van 19 juli 1973 (artikel 1) is van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlands taalgebied hebben.

De te gebruiken taal voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en werknemers, alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, is het Nederlands.

Commerciële relaties met klanten vallen niet onder toepassing van de bepalingen van het voornoemde decreet. Het staat de bedrijven derhalve vrij in deze de taal te gebruiken die ze wensen (cf. ook advies 28.196 van 14 november 1995).

**(Advies 34.060 van 28 maart 2002)**

– **Supermarkt – Merksem:**

**verkoop van producten zonder Nederlandse aanduiding op de verpakking en kasticket met Franstalige vermeldingen.**

De bewuste firma is een privaat bedrijf is waarop het decreet van 19 juli 1973 van toepassing is.

Zoals uit de formulering van het decreet blijkt, regelt dit enkel het taalgebruik in de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer en ook de taal waarin de wettelijk voorgeschreven documenten van de ondernemingen moeten zijn gesteld.

De commerciële relaties van het bedrijf, bijvoorbeeld het taalgebruik met de klanten, de reclame, de verpakkingen, enz..., vallen echter niet onder de bepalingen van het voornoemde decreet (advies 29.117 van 15 mei 1997).

**(Advies 34.077 van 20 juni 2002)**

## II. PLAATSELIJKE DIENSTEN

### A. **BEHANDELING IN BINNENDIENST**

– **De Post:**

**tweetalige Engels-Franse tankkaart ter beschikking gesteld van een autobus bestuurder van een postkantoor gelegen in het Nederlandse taalgebied.**

Een postkantoor is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Het bedoelde document moet worden beschouwd als een in binnendienst gebruikt document.

Overeenkomstig artikel 10, lid 1, van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, uitsluitend de taal van dit gebied in zijn binnendiensten.

Het feit dat het document ter beschikking wordt gesteld door een privé-firma doet niets af aan de taalverplichtingen ter zake van De Post. De aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat immers de diensten niet van de toepassing van de SWT (artikel 50).

Het document moest derhalve in het Nederlands zijn gesteld.

**(Advies 34.188 van 28 november 2002)**

### B. **BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

– **De Post:**

**tweetalig formulier voor de verzending van postpakketten "Kilopost".**

Het bedoelde formulier dat De Post, als centrale dienst in de zin van de SWT, ter beschikking stelt van de plaatselijke postkantoren, moet de taalregeling volgen die is opgelegd aan deze plaatselijke diensten (artikel 40, lid 1, van de SWT). Dat formulier moet derhalve in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands gesteld zijn.

Door het invullen van het bewuste formulier ontstaat bovendien een betrekking tussen de plaatselijke dienst (het postkantoor) en de particulier. Iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met particulieren (artikel 12, lid 1, van de SWT).  
**(Advies 33.448 van 8 februari 2002)**

– **De Post – Leuven:**

**tweetalige zelfklever met vermelding "verhuisd-déménagé" op een brief aan Nederlandstalige inwoner van Leuven.**

Het postkantoor is een plaatselijke dienst zoals bedoeld bij artikel 9 van de SWT.

Krachtens artikel 10 van de SWT dient iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in het Nederlandse taalgebied, uitsluitend de taal van zijn gebied te gebruiken in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied, uit Brussel-Hoofdstad en uit de randgemeenten.

Op grond van artikel 12, van de SWT, dient iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, uitsluitend de taal van zijn gebied te gebruiken voor zijn betrekkingen met particulieren, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt aan de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

Gelet op de mogelijkheid dat de mededeling kan gericht zijn aan een dienst van een ander taalgebied en uiteindelijk een betrekking kan zijn met een particulier uit een ander taalgebied, dringt een genuanceerde oplossing zich echter op.  
**(Advies 33.511 van 8 februari 2002)**

– **De Post – Houthalen:**

**Franstalig formulier ter invulling aan een particulier voor een aangetekende brief.**

Het postkantoor van Houthalen-Helchteren is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied hun berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied. Dezelfde regeling geldt voor hun betrekkingen met particulieren (artikel 12, lid 1, van de SWT).

Door het feit dat het bedoelde formulier door de particulier moet worden ingevuld, wordt het een betrekking met deze laatste.

Overeenkomstig artikel 12, lid 1, van de SWT, had het bewuste formulier derhalve uitsluitend in het Nederlands moeten gesteld zijn.

**(Advies 33.527 van 28 maart 2002)**

– **Stad Antwerpen:**

**tweetalige Nederlands-Chinese uitnodiging voor de feestelijke opening van de Van Wesembekestraat.**

Het openingsfeest van de Van Wesembekestraat werd georganiseerd in samenwerking met de vzw *Chinatown*. Het college van burgemeester en schepenen van Antwerpen besliste tot



de tweetalige redactie van de uitnodiging. Deze laatste ging dus mede uit van de stad, een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Een uitnodiging aan een particulier gericht, is een betrekking met deze laatste.

Overeenkomstig artikel 12, lid 1, van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren, in casu dus het Nederlands.

Gelet evenwel op de uitzonderlijke aard van het gebeuren en op het feit dat de uitnodiging ook was bestemd voor de Chinese bevolking van de Van Wesembekestraat, kan de NA aanvaarden dat de bedoelde uitnodiging naast het Nederlands ook in het Chinees werd gesteld. Boven de Chinese tekst had evenwel de vermelding "Vertaling" moeten staan.

**(Advies 34.042 van 12 juli 2002)**

## **C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

### **– Stad Oostende:**

#### **verkeersbordjes met Engelstalige vermelding *Kiss and Ride*.**

Verkeersborden zijn berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

Wanneer deze aangebracht zijn door een plaatselijke dienst, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, moeten zij, overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.

Het gebruik van Engelse vermeldingen is strijdig met de SWT.

**(Advies 33.398 van 8 februari 2002)**

### **– Vzw Cultureel Centrum Knokke-Heist:**

#### **tweetalige vernissage van het 40<sup>ste</sup> Internationaal Cartoon Festival.**

Vornoemde gemeentelijke vzw, die het festival organiseert, is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

De presentatie van het festival moet beschouwd worden als een bericht of mededeling bestemd voor het aanwezige publiek.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, uitsluitend in de taal van hun gebied.

Gelet evenwel op het feit dat de stad Knokke-Heist een toeristisch centrum is en op het publiek waartoe het Internationaal Festival zich richt, kan de gemeenteraad, overeenkomstig artikel 11, § 3, van de SWT, beslissen dat de berichten en mededelingen uitgaande van de gemeentelijke Vzw Cultureel Centrum, gesteld worden in tenminste drie talen.

**(Advies 34.409-34.021 van 8 februari 2002)**

### **– Gemeente Schoten:**

#### **gemeentelijke mededelingen in het Engels in de "Bode van Schoten" en "De Belleman".**

Vornoemde gemeente is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied, hun berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, uitsluitend in de taal van hun gebied.

Gelet op de specifieke bestemming van de kwestieuze mededeling – een vlottere integratie van de anderstalige bevolking – kan de NA er evenwel mee instemmen dat het ook in een andere taal wordt gesteld. Boven de anderstalige tekst moet evenwel de vermelding "Vertaling" worden aangebracht.

**(Advies [ ><1N] 33.452 van 8 februari 2002)**

– **Provinciaal Museum voor Moderne Kunst – Oostende:**  
**tweetalige Nederland-Engelse overzichtscatalogus.**

Zolang de Vlaamse decreetgever geen gebruik heeft gemaakt van de bevoegdheid hem verleend door artikel 129, § 1, 1°, van de Grondwet, met name het regelen, bij uitsluiting van de federale wetgever, bij decreet, van het gebruik van de talen voor de bestuurszaken, blijven de SWT van toepassing.

Naar analogie van artikel 11, § 3, van de SWT, kan de NA in dit geval evenwel aanvaarden dat, in toeristische gemeenten, tenminste twee andere talen aan het Nederlands worden toegevoegd. Zulks op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en boven de andere talen de vermelding "Vertaling" wordt aangebracht.

**(Advies 33.454 van 28 maart 2002)**

– **Gemeente Hoogstraten – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn – Buurtwerk Mouterijstraat:**  
**Engelse en Franse brieven aan bewoners van bedoelde wijk.**

De aangeklaagde documenten zijn geen brieven aan de bewoners, maar verslagen aan de betrokkenen, uitgaande van het Buurtwerk Mouterijstraat.

Het Buurtwerk Mouterijstraat, dat deel uitmaakt van de OCMW-werking in Hoogstraten, is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek, uitsluitend in het Nederlands.

Gelet op het feit dat deze verslagen ook bestemd zijn voor de allochtone bewoners van de wijk én gelet op hun specifieke doel – de bevordering van de integratie – aanvaardt de NA dat aan de Nederlandse tekst ook anderstalige teksten worden toegevoegd. Boven die teksten had evenwel de vermelding "Vertaling" moeten staan om aldus het Nederlandstalige karakter van de gemeente Hoogstraten te onderstrepen.

**(Advies [ ><1N] 33.495 van 28 maart 2002)**

– **Ministerie van Landsverdediging:**  
**tweetalige mededelingen aan het publiek naar aanleiding van de Gentse "Flikkendag".**

De organisatie van de Flikkendag was in handen van de vzw SOFO, het Sociaal Fonds van de Politie van Gent. De Informatiedienst van Landsverdediging (SID) heeft er, naast andere organisaties, aan deelgenomen.

De informatiedienst van het ministerie van Landsverdediging is een centrale dienst in de zin van de SWT.

De signalisatieborden die bij die gelegenheid door het Leger werden aangebracht, zijn berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in een gemeente van het homogene Nederlandse taalgebied.

Berichten en mededelingen uitgaande van centrale diensten mogen, in eentalige gemeenten, enkel in de streektaal voorkomen (cf. advies 22.233 van de NA van 2 oktober 1981 en advies 26.180 van de verenigde afdelingen van 9 februari 1995).

**(Advies 34.016 van 28 november 2002)**

– **Stad Gent:**

**Nederlands-Turkse mededeling in verband met het Islamitische Offerfeest 2002.**

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, worden de berichten, mededelingen en formulieren, uitgaande van een plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlandse taalgebied, uitsluitend gesteld in de taal van dat gebied.

Gelet op het feit dat het bedoelde bericht specifiek bestemd is voor de Turkse gemeenschap en gelet op het doel dat ermee wordt nagestreefd, met name een vlottere integratie, kan de NA aanvaarden dat het bericht, naast het Nederlands, ook in andere talen wordt gesteld. De vertaalde teksten moeten evenwel worden voorafgegaan door de vermelding "Vertaling" (cf. adviezen 27.040 van 22 september 1995 en 30.204 van 13 november 1998). Het moet immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken.

**(Advies [ ><1N ] 34.035-34.044 van 28 maart 2002)**

– **Gemeente Ledeberg – Dienstencentrum:**

**meertalig bericht (Nederlands, Turks en Arabisch) aan de bevolking i.v.m. het verbod op het vervoeren van schapen en geiten.**

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, worden de berichten, mededelingen en formulieren, uitgaande van een plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlandse taalgebied, uitsluitend gesteld in de taal van dat gebied.

Gelet op het feit dat het bedoelde bericht specifiek bestemd is voor de Turkse en Arabische gemeenschappen en gelet op het doel dat ermee wordt nagestreefd, met name het bevorderen van de volksgezondheid en een vlottere integratie, kan de NA aanvaarden dat het bericht, naast het Nederlands, ook in andere talen wordt gesteld. De vertaalde teksten moeten evenwel worden voorafgegaan door de vermelding "Vertaling".

**(Advies [ ><1N ] 34.046 van 20 juni 2002)**

– **Stad Kortrijk – Buurtwerk Lange Munte:**

**verspreiding van een tweetalige Nederlandse-Franse folder i.v.m. kinderopvang tijdens de Paasvakantie.**

De folder uitgaande van het Buurthuis Lange Munte is een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek, uitsluitend in het Nederlands.

Gelet op het feit dat het bedoelde bericht ook bestemd was voor de allochtone bevolking van de bewuste wijk en gelet op het specifieke doel ervan – de bevordering van de

integratie – aanvaardt de NA dat aan de Nederlandse tekst ook anderstalige teksten worden toegevoegd.

Boven die teksten had evenwel de vermelding “Vertaling” moeten staan. Het moet voor de Nederlandstaligen immers duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken.

**(Advies [ $><1N$ ] 34.078-34.079 van 20 juni 2002)**

– **Stad Genk:**  
**tweetalige bewegwijzering voor omleiding.**

Bewegwijzeringsborden zijn berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

In de plaatselijke diensten, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, worden de berichten en mededelingen, overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, uitsluitend in het Nederlands gesteld.

Overeenkomstig artikel 50 van de SWT ontslaat de aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet van de toepassing van de SWT.

De borden werden onmiddellijk verwijderd en vervangen.

**(Advies 34.083 van 20 juni 2002)**

– **Vzw Brugge 2002:**  
**drietalinge foldertjes verspreid door de organisator van Brugge Culturele Hoofdstad 2002.**

De vzw Brugge 2002 is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

De bewuste folders zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogeen Nederlandse taalgebied, uitsluitend de taal van hun gebied voor de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek.

Gelet evenwel op het feit dat de stad Brugge een toeristisch centrum is én op het publiek waartoe de stad zich richt, mogen de bedoelde folders op grond van artikel 11, § 3, van de SWT, in meerdere talen worden gesteld (cf. advies 32.172 van 22 mei 2000).

**(Advies 34.098 van 12 juli 2002)**

– **Stad Gent – Algemeen Ziekenhuis Jan Palfijn:**  
**tweetalige Nederlands-Duitse website "In vitro fertilisatie".**

De website van de dienst “In vitro fertilisatie” is een mededeling aan het publiek die uitgaat van een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied.

Naar analogie van artikel 11, § 3, van de SWT, zou het Palfijnziekenhuis ze echter ook in ten minste drie talen kunnen stellen.

**(Advies [ $><1N$ ] 34.196 van 28 november 2002)**

## D. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

### – Vlaams minister van Economie:

**Franstalige leerovereenkomsten tussen enerzijds Franstalige leerlingen van het *Institut de formation permanente pour les Classes moyennes et les petites et moyennes entreprises* en anderzijds ondernemingshoofden in Vlaanderen.**

Een onderneming, gevestigd in het homogeen Nederlandse taalgebied, valt onder toepassing van het decreet van de Vlaamse raad van 19 juli 1973.

De leerovereenkomst, afgesloten door de leerlingen met de onderneming waar ze tewerkgesteld worden, is derhalve een bescheid dat wettelijk is voorgeschreven.

Op grond van artikel 5 van het voornoemde decreet worden alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers en alle documenten bestemd voor hun personeel in het Nederlands gesteld.

Onder bepaalde voorwaarden kan aan de originele in het Nederlands gestelde overeenkomst een vertaling in het Frans worden toegevoegd.

**(Advies 32.223 van 8 februari 2002)**

## E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

### – De Post – Gent:

**aflevering van een tweetalig voorgedrukt stuk voor de verkoop van postwaarden aan Nederlandstalige particulier.**

Het document dat door het postkantoor wordt afgeleverd, geldt als bewijs van betaling en moet worden beschouwd als een getuigschrift uitgaande van een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 14, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het homogeen Nederlandse taalgebied, de aan particulieren uit te reiken getuigschriften in de taal van hun gebied. Het bedoelde document had derhalve uitsluitend in het Nederlands moeten gesteld zijn.

**(Advies 34.143 van 12 juli 2002)**

## III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

### A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

#### – Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap – Departement Natuurlijke Grondstoffen en Energie:

**Engelstalige uitnodiging voor een colloquium.**

Overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering, behoudens de bepalingen van § 2, het Nederlands als bestuurstaal.

Het sturen van een uitnodiging voor een colloquium door de Vlaamse Gemeenschap is een betrekking met een particulier.

Het voornoemde artikel 36, § 1, stelt niet dat de diensten van de Vlaamse regering "uitsluitend" het Nederlands moeten gebruiken als bestuurstaal.

Een uitnodiging gericht aan een particulier gevestigd in Vlaanderen moet derhalve, naast het Nederlands, ook een andere taal kunnen gebruiken wanneer zij bestemd is voor een internationaal publiek en voor zover zij vermeldt dat de anderstalige tekst een vertaling uit het Nederlands is.

**(Advies [ ><1N] 33.509 van 20 juni 2002)**

– **IMEA CV – Antwerpen:**

**drietaling overschrijvingsformulier bestemd voor Nederlandstalige klant.**

*IMEA* cv is een intercommunale maatschappij die uitsluitend gemeenten bediend gelegen in het homogene Nederlandse taalgebied en is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33 van de SWT.

Overeenkomstig artikel 33, § 1, lid 3, van de SWT, gebruikt een gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, in zijn betrekkingen met particulieren uit dat gebied uitsluitend de taal van zijn gebied.

Het overschrijvingsformulier, gehecht aan de factuur en gericht aan een inwoner van Antwerpen moet derhalve uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

**(Advies 34.243 van 28 november 2002)**

## **B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

– **Het Penitentiair Schoolcentrum Hoogstraten:**

**Duitstalige website.**

Het Penitentiair Schoolcentrum Hoogstraten is een dienst waarvan de werkring zich uitstrekt over heel het Nederlands taalgebied. Het is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de SWT. Overeenkomstig artikel 34, § 1, b, lid 3, van de SWT, stellen de gewestelijke diensten als hierboven omschreven, hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, in de taal of de talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de zetel is gevestigd. In dit geval dus in het Nederlands.

De informatie die op de website van het Penitentiair Schoolcentrum Hoogstraten staat, is passieve informatie die net als gedrukte informatie, op dezelfde plaats beschikbaar is.

De bewuste website moet uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

**(Advies 33.496 van 12 juli 2002)**

– **Centrum Basiseducatie Leuven:**

**folder "Nederlands voor anderstaligen" waarbij het Nederlands niet primeert op andere talen.**

Het Centrum Basiseducatie Leuven is een vzw die door de Vlaamse minister van Onderwijs op basis van het decreet van 12 juli 1990 houdende de regeling van de basiseducatie voor laaggeschoolde volwassenen, wordt erkend en gesubsidieerd.

Door de taak van algemeen belang die zij vervult, en door haar financiële afhankelijkheid, moet zij worden beschouwd als een privaatrechtelijke instelling in de zin van artikel 1, § 1, van de SWT.

Gelet op het doel dat door het Centrum Basiseducatie Leuven met de cursus "Nederlands voor anderstaligen" wordt nagestreefd – met name het bevorderen van de integratie van Nederlandsonkundigen, houdt het publiceren van een folder in meerdere talen geen overtreding van de SWT-bepalingen in.

Boven iedere andere taal had evenwel het woord "Vertaling" moeten staan om op die wijze het Nederlandstalige karakter van de stad Leuven te beklemtonen.

**(Advies [ $\leftrightarrow$ 1N] 34.045 van 28 november 2002)**





DEEL DRIE

BIJZONDER VERSLAG VAN DE  
FRANSE AFDELING

---

## ALGEMEENHEDEN

Met toepassing van artikel 61, § 5, van de SWT, waakt de Franse afdeling (FA) van de VCT over de toepassing van die wetten in het homogene Franse taalgebied.

De Franse afdeling vergaderde vijf keer. Zij keurde het bijzonder jaarverslag van de FA voor het jaar 2001 goed en bracht een advies uit over een in 2002 ingediende klacht. Bovendien heeft zij het standpunt uitgewerkt dat de FA zou innemen in het dossier 33.457/I/PN betreffende het gebruik van de talen op de website van de intercommunale Interza, waaromtrent binnen de verenigde afdelingen van de Commissie geen meerderheid tot stand was gekomen.

# INHOUD

---

## **ALGEMEENHEDEN**

### **I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST**

- |   |   |
|---|---|
| A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE               | 4 |
| B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISSTRATIEVE DIENST | 5 |

### **II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE**

#### **RECHTSPRAAK**

##### **DEEL EEN**

#### **VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN**

##### **HOOFSTUK EEN**

#### **ALGEMEENHEDEN**

### **I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT**

- |  |    |
|--|----|
| DIENSTEN EN INSTELLINGEN BELAST MET EEN OPDRACHT | 10 |
|--|----|

### **II. KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID**

- |                                 |    |
|---------------------------------|----|
| A. SWT NIET VAN TOEPASSING      | 12 |
| B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN | 18 |

##### **HOOFDSTUK TWEE**

#### **RECHTSPRAAK**

### **I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT**

- |  |    |
|--|----|
| A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS | 20 |
|--|----|

#### **Algemeenheden**

- |   |    |
|---|----|
| 1. Aantal uitgebrachte adviezen           | 20 |
| 2. Toezicht en naleving van de taalkaders | 20 |
| 3. Ontstentenis van taalkaders            | 23 |

#### **Rechtspraak**

- |                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. Niet-naleving van de taalkaders | 25 |
| 2. Ontstentenis van taalkaders     | 25 |

- |   |    |
|---|----|
| B. TAALROL  | 26 |
| C. TWEETALIG ADJUNCT  | 27 |
| D. BEHANDELING IN BINNENDIENST  | 28 |
| E. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN                                 | 29 |
| F. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN                                     | 29 |
| G. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK                          | 32 |
| H. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN | 36 |

### **II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**

- |  |    |
|--|----|
| A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL              | 36 |
| B. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN        | 37 |
| C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN            | 37 |
| D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK | 41 |

<b>III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD</b>	
BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	45
<b>IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN</b>	
A. BEHANDELING IN BINNENDIENST	45
B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	46
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	47
D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	48
E. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	51
<b>V. BRUSSEL-HOOFDSTAD</b>	
<b>* GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN</b>	
A. BEHANDELING IN BINNENDIENST	51
B. BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN	52
C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	53
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	57
<b>* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN, OCMW - BRUSSELSE AGGLOMERATIE</b>	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	61
B. BEHANDELING IN BINNENDIENST	61
C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	61
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	63
<b>VI. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING</b>	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	67
B. BEHANDELING VAN DE ZAKEN IN BINNENDIENST	67
C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	68
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	69
<b>VII. EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN</b>	
BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	69
<b>VIII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE</b>	
BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	70
<b>HOOFDSTUK DRIE</b>	
<b>BIJZONDERE RUBRIEKEN</b>	
<b>I. TAALGEBRUIK IN DE ONDERNEMINGEN</b>	71
<b>II. TAALEXAMENS</b>	71
<b>III. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN</b>	72
<b>IV. KONINKLIJKE EN MINISTERIELE BESLUITEN (ARTIKEL 56 SWT)</b>	74

**DEEL TWEE  
BIJZONDER VERSLAG VAN DE  
NEDERLANDSE AFDELING**

**HOOFDSTUK EEN  
ALGEMEENHEDEN**

**KLACHTEN WAAROVER DE NA ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID**

SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING **76**

**HOOFDSTUK TWEE  
RECHTSPRAAK**

\* DECRETEN  
\* SWT

<b>I. TOEPASSINGSSFEER</b>	<b>78</b>
<b>II. PLAATSELIJKE DIENSTEN</b>	
A. BEHANDELING IN BINNENDIENST	<b>79</b>
B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	<b>79</b>
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	<b>85</b>
D. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	<b>85</b>
E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	<b>85</b>
<b>III. GEWESTELIJKE DIENSTEN</b>	
A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	<b>85</b>
B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	<b>86</b>

**DEEL DRIE  
BIJZONDER VERSLAG VAN DE  
FRANSE AFDELING**

**ALGEMEENHEDEN **90****